

# SSASSA

## VIRELANGUE

7 chansons en 7 langues



### Dossier pédagogique

#### Bref résumé :

Le groupe SSASSA et ses quatre artistes d'origine suisse, macédonienne, turque et irakienne proposent aux écoles romandes un programme de musique et danse interactif et interculturel.

En chantant, dansant et claquant des mains sur des chansons macédoniennes, albanaises, espagnoles, turques, portugaises et rom, les enfants en apprennent plus sur les pays et les cultures dont sont issus.e.s leurs camarades étranger.ère.s.

#### Le programme, adapté à l'âge des enfants :

- Initiation musicale au son de la trompette
- Accompagnement d'une chanson espagnole au sein d'un orchestre de percussions (10 élèves)
- Accompagnement d'une chanson serbo-croate au « Robifon » (10 élèves)
- Accompagnement d'une chanson en français au moyen de percussions corporelles
- Apprentissage du refrain d'une chanson portugaise chanté ensemble
- Mini-atelier de danse orientale
- Danse hip-hop et jazz
- Danse en ligne sur une chanson albanaise

[www.ssassa.ch/virelangue/](http://www.ssassa.ch/virelangue/)

## Concert

**Dates :**  
Toute l'année

**Durée :**  
60 minutes par concert

**Nombre de spectateurs :**  
max. 80 enfants / concert

**Salle :**  
Salle de chant, aula,  
salle de gym

**Public :**  
Cycle 1

**Langues parlées :**  
En français et deutsch

**Disciplines concernées :**  
Musique

**Dossier réalisé par :**  
Christian Fotsch, 2020

**Contact :**  
Christian Fotsch  
[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)  
Tel. 056 491 01 20

# 1. Table des matières

[Lien vers les pages :](#)

1. Présentation :	- du projet		<a href="#">3</a>
	- informations pratiques		<a href="#">4</a>
	- des médiateurs et médiatrices culturel.le.s		<a href="#">5</a>
2. Questions, thématiques à aborder pour préparer la rencontre culturelle			<a href="#">6</a>
3. Description de la rencontre culturelle et liens vers le PER			<a href="#">9</a>
4. Partitions, paroles :	Por que não ?	CD titre 01	<a href="#">10</a>
	Walking in the rainbow	CD titre 02	<a href="#">12</a>
	Chaugummistiefel	CD titre 03	<a href="#">14</a>
	Insha'allah	CD titre 04	<a href="#">19</a>
	Čorovin Čoroba	CD titre 06	<a href="#">21</a>
	Cingrlaka	CD titre 07	<a href="#">23</a>
	Hajde shoto mashalla	CD titre 08	<a href="#">25</a>
	Ne zvocaj	CD titre 09	<a href="#">27</a>
	Domage fromage, schade Käse	CD titre 10	<a href="#">30</a>
	Ciocolata...	CD titre 11	<a href="#">32</a>
	Ueila	CD titre 13	<a href="#">35</a>
	Spinnensong	CD titre 14	<a href="#">37</a>
Mode d'emploi pour créer un « Robifon »			<a href="#">40</a>
Modèle de copie	Paroles (sans partition)		<a href="#">42</a>
	« jeu de la salade »		<a href="#">51</a>

→ mp3 [Sur ce lien, vous pouvez obtenir 8 chansons gratuitement.](#)

Remarque : SSASSA propose également des journées et des semaines thématiques de musique et de danse dans les écoles.

→ Infos : [www.ssassa.ch/concerts-scolaires/workshops/?lang=fr](http://www.ssassa.ch/concerts-scolaires/workshops/?lang=fr)



# 1. Présentation du projet

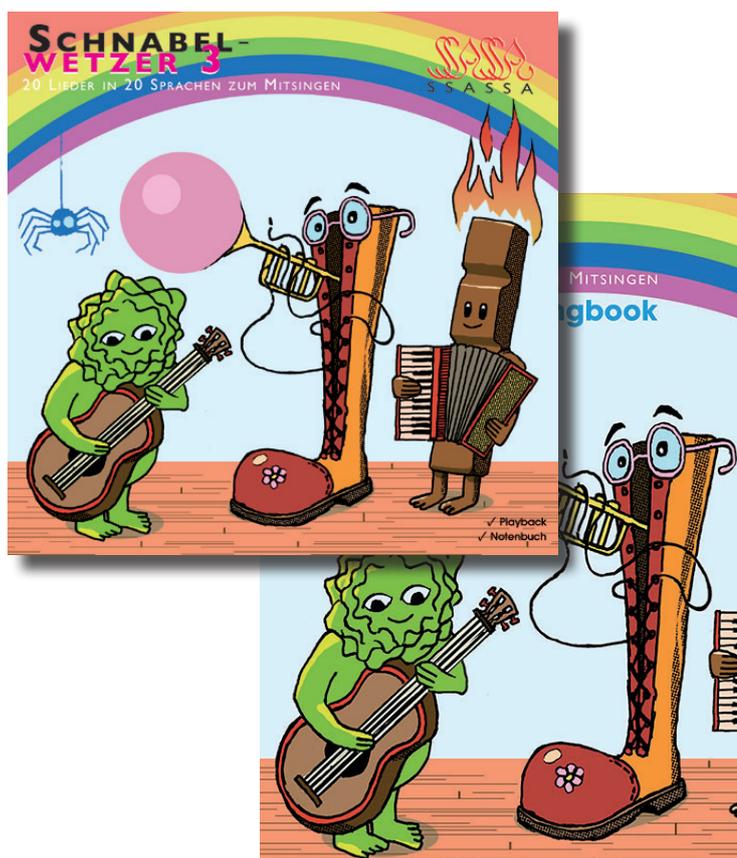
Pour les enfants, la coexistence et l'interaction de différentes cultures est une réalité quotidienne. Au jardin d'enfants et à l'école, ils découvrent comment les différentes langues, mentalités et origines culturelles enrichissent la vie quotidienne, mais ils découvrent également le défi qu'elles peuvent représenter. La cohésion pacifique ne va pas de soi : elle exige de l'ouverture d'esprit et de l'empathie et passe par la connaissance de la culture de l'autre.

C'est ce que propose cette troisième édition du programme interculturel « Schnabelwetter ». D'école en école, le groupe SSASSA permet aux enfants de découvrir la musique de pays étrangers. Les élèves sont encouragés à s'imprégner de cette musique de manière ludique : ils ne doivent pas simplement écouter les morceaux, mais les chanter et les jouer eux-mêmes.

Pour de nombreux enfants, l'expérience proposée par SSASSA est extrêmement précieuse, puisque ces chansons ne sont pas une découverte à proprement parler. C'est par exemple le cas pour une jeune Albanaise qui entend la chanson « Hajda shoto mashalla » : elle peut être fière que toute la classe chante, applaudisse et danse sur « sa » musique. Cette fierté est ressentie par tous les autres enfants issus de l'immigration lorsque des chansons dans leur langue sont chantées par toute la classe. Infos et Vidéos: [www.ssassa.ch/concerts-scolaires/virelangue](http://www.ssassa.ch/concerts-scolaires/virelangue)

En plus du concert : chanter tout au long d'une journée des chansons en plusieurs langues, fabriquer des instruments, danser, jouer des percussions et découvrir des musiques de différents pays, c'est ce qu'offre SSASSA sous la direction de Christian Fotsch dans des ateliers individuels et adaptés à l'âge des élèves. A l'occasion d'une grande fête de clôture, les enfants présentent les danses apprises, chantent, jouent des percussions et dégustent des friandises qu'ils ont confectionnées eux-mêmes. Infos et vidéos : [www.ssassa.ch/concerts-scolaires/ateliers/](http://www.ssassa.ch/concerts-scolaires/ateliers/)

Le CD « Schnabelwetter 3 » ne construit pas seulement des ponts entre les cultures : il relie également le monde des adultes au monde des enfants. Avec 46 artistes participants et 20 chansons en 20 langues, le CD invite à un voyage varié, touchant et divertissant entre les cultures. Une expérience d'écoute d'un genre très particulier !



« Schnabelwetter » signifie « aiguisage du bec » et se traduit par « Virelangue ».

CD « Schnabelwetter 3 » 60 min Fr. 10.-  
Songbook « Schnabelwetter 3 » Fr. 10.-

Commander : **Christian Fotsch**  
+41 56 491 01 20  
[www.ssassa.ch](http://www.ssassa.ch)  
[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)

Cliquez sur le numéro de la page :  
= retour à la table des matières ↘

## Informations pratiques

- Dates :** Toute l'année
- Durée :** 60 minutes par concert  
Il est également possible d'étendre le concert à une matinée d'atelier ou même à une journée d'atelier. (voir l'offre « Ssassa - Ateliers de musique et de danse - matinée »).
- Horaire :** Au moins 10 minutes de pause entre deux représentations
- Arrivée :** 45 minutes avant le début du premier concert
- Nombre :** Max. 80 enfants par concert
- Salle :** Salle de musique de 80 m<sup>2</sup> au min. ou salle de sport  
→ Pas de chaises pour les enfants : nous jouons au même niveau que le public, les enfants s'assoient par terre et se lèvent plusieurs fois pour diverses activités. Distance par rapport à nous : environ 2,5 mètres
- Public :** Cycle 1, 2, 3 (Le programme est adapté à l'âge des enfants)  
Les Ssassa ont également une grande expérience des spectacles pour enfants et adultes souffrant d'un handicap mental ou physique.
- Langues parlées :** Selon votre préférence : dialecte, allemand ou français
- Contact :** Christian Fotsch  
[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)  
Tel. 056 491 01 20  
Mob. 076 319 00 18





## **Christian Fotsch** Oud, bouzouki, gitarre, chant, compositions

Musicien professionnel, Christian Fotsch, né en 1962, est connu en Europe à la fois en tant que joueur de divers instruments à cordes et en tant que chanteur. Christian Fotsch est un artiste scénique accompli grâce à une expérience de 35 ans de concerts dans de nombreuses formations musicales (Xenos, Corazon Flamenco, Irish Experience, Ceól, Rosetta Lopardo...). Il sait ainsi transmettre son enthousiasme et son humour tant aux autres musiciens qu'à son public.

Christian Fotsch apporte sa grande expérience pédagogique dans les concerts scolaires avec le programme Virelangue. Il est responsable du management du projet et à ce titre, c'est lui qui est à l'initiative de projets tels que l'enregistrement de CD ou l'organisation de festivals. Dans ce cadre, il a réalisé 13 tournées en Suisse et à l'étranger dans le cadre du « Oriental & Flamenco Gypsy Festival ». Ce festival a été organisé notamment au théâtre Beausobre de Morges, au Bâtiment des Forces motrices de Genève et à la Salle Métropole à Lausanne.

## **Laure Barras**



Louée pour sa voix riche en couleurs et sa présence scénique dynamique, la soprano canado-suisse Laure Barras se produit régulièrement avec des orchestres et des chefs d'orchestre de premier plan tels que Marc Minkowski, Ane van Beek, Riccardo Mmasi, Leonardo Garcia Alarcon, Stefano Ranzani, Kazushi Ono...

Laure a terminé ses études de musique à Lausanne et à Hanovre, après avoir obtenu un diplôme d'art dramatique et un bachelor en études orientales et arabes. Elle a remporté deux fois de suite le concours du Pour-cent culturel Migros. Depuis En 2018, elle a été élue par le "Forum des 100" comme l'une des 100 personnalités les plus dynamiques de Suisse romande.

Laure fait partie du groupe Ssassa depuis 2017.

## **Denis Zekirov**



Originaire d'un quartier rom de Delchevo en Macédoine, Denis Zekirov est un véritable acrobate de la trompette. L'incroyable créativité et l'intensité de ses soli exercent un charme irrésistible sur le public. Il est également un chanteur doué d'un timbre à la fois sensible et fougueux.

A l'âge de 13 ans, son talent fut découvert par Esmā Redzepova, la grande légende macédonienne de la musique tzigane. Il a étudié au sein de son école de musique de Skopje et l'a accompagnée pendant 5 ans lors de tournées mondiales. En 2010, des raisons familiales l'ont poussé à s'installer en Suisse.

Ces dernières années, Denis s'est également fait un nom en tant que compositeur et auteur de textes. Son titre le plus populaire à ce jour s'intitule "Bio Salata".

Depuis 2010, Denis a donné d'innombrables concerts et ateliers avec Ssassa.



### **Mirjam Barakar** Dance orientale, vit à Zurich

Artiste de renom international, Mirjam Barakar est connue pour l'intensité de l'émotion qu'elle dégage lorsqu'elle interprète ses chorégraphies de danse orientale et contemporaine. Animée par la passion de son art, elle a développé son propre style et sa propre pédagogie. Mirjam enseigne la danse orientale et contemporaine à Zurich où son nom s'est imposé depuis de nombreuses années. Tant est si bien qu'elle est régulièrement invitée à se produire à l'étranger en tant qu'artiste et enseignante (Allemagne, Espagne, France, Russie, Italie). Elle fait partie de Ssassa depuis de nombreuses années.



### **Miguel Sotelo Gallego** Guitare Flamenco, chant

Originaire de Huelva et Séville, Miguel Sotelo est un guitariste de renommée mondiale avec lequel Ssassa a le plaisir de se produire de manière régulière depuis 2014. C'est notamment le titre « Romano Kazani » qui a grandement profité de sa virtuosité et de son jeu subtil. Depuis sa première invitation en 2007 au « Oriental & Flamenco Gypsy Festival », sa participation désormais traditionnelle constitue l'un des éléments fondamentaux de cette célébration interculturelle des rencontres artistiques.

Il travaille en tant qu'accompagnateur lors de soirées de récital pour différents chanteurs et chanteuses de Flamenco ainsi que pour des danseurs et danseuses. Il est également membre d'ensembles musicaux de diverses Compañías de stars du Flamenco. Du duo intimiste au spectacle à grande mise en scène, sa touche personnelle se fait toujours ressentir. Son nom est également connu à travers l'Europe en tant que musicien de studio et professeur de guitare.

Miguel Sotelo a entre autres joué pour les ensembles de Ana Maria Amahi, Maria Serrano, La Cali, Amparo de Triana, Ana Cali, Carmen de Torres, La Renata, Carmen Lopez, Leonor Moro, Carmen Ledesma, Rafael Cortes, Juaquin Ruiz, Miguelete, Jorge San Telmo, Juan Mateo, Juan Poggio, El Rubio, Jose Parrondo, Augustin de la Fuente, Ricardo Espinosa, Jose Manual, Tudela, El Fyty, Ismael Fernandez, Kisko de Alcala ainsi que pour le groupe de Domingo Patricio et Carles Benavent (Paco de Lucia). Il a également joué avec El Torombo, Nene Vasquez (Venezuela), Finn Martin, Tony Braxton (Etats-Unis), Rafet el Roman (Turquie), Jasmin Allard (Caraïbes), David Granados (Modern Talking), 2Reflex (« Uh la la la », classée numéro 1 en Espagne et en Amérique latine), Katarina Witt, Sonido (Hanovre), ainsi que pour le Circus Roncalli à Berlin et le Cirque du Soleil.

## 2. Questions, thématiques à aborder pour préparer le concert

Activités à faire en classe, avant ou après le concert:

### 2.1. Sélection de 4 chansons

Nous vous invitons à nous envoyer votre choix de 4 chansons de notre répertoire avant le concert, que nous jouerons lors de la représentation. Ces chansons du CD « Schnabelwetzter 3 » sont disponibles à la sélection :

	Cliquez ici:	
01 Por que não ? <b>Portugais</b>	<a href="#">Page 10</a>	à partir de 7 ans
02 Walking in the rainbow <b>Anglais</b>	<a href="#">Page 12</a>	à partir de 6 ans
03 Chaugummistiefel <b>Suisse allemand</b>	<a href="#">Page 14</a>	à partir de 6 ans
04 Insha'allah <b>Arabe</b>	<a href="#">Page 19</a>	à partir de 5 ans
06 Čorovin čoroba <b>Espagnol</b>	<a href="#">Page 21</a>	à partir de 5 ans
07 Čingralka <b>Romanes</b>	<a href="#">Page 23</a>	à partir de 6 ans
08 Hajde Shoto mashalla <b>Albanais</b>	<a href="#">Page 25</a>	à partir de 5 ans
09 Ne zvocajte <b>Serbo-croate</b>	<a href="#">Page 27</a>	à partir de 5 ans
10 Dommage fromage, schade Käse <b>Français</b>	<a href="#">Page 30</a>	à partir de 5 ans
11 Cioccolata con la pasta arrabiata <b>Italien</b>	<a href="#">Page 32</a>	à partir de 4 ans
13 Ueila <b>Romansch (vallader)</b>	<a href="#">Page 35</a>	à partir de 7 ans
14 Spinnensong	<a href="#">Page 37</a>	à partir de 7 ans

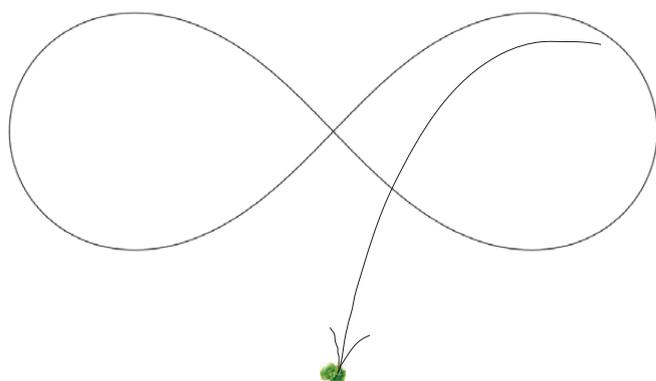
### 2.2. Préparation de chansons en classe, apprentissage passif

Nous apprécierions beaucoup que les classes puissent « préparer » l'une ou l'autre chanson avant le concert. Apprendre activement une chanson est plus facile si les enfants l'ont déjà entendue. On peut ainsi envisager de faire des exercices de préparation : questions sur la partie instrumentale, sur le chant, devinettes sur l'origine de la chanson, la langue, le contenu etc. Par exemple : Combien d'instruments entends-tu dans la chanson ? Quels sont-ils ?

Il n'est même pas nécessaire que les enseignants apprennent la chanson eux-mêmes. Nous suggérons les activités suivantes :

- Utilisation de chansons dans les cours de gymnastique, lors desquels les élèves courent et sautent en rythme avec la musique
- Écoute des chansons lors des cours
- Apprentissage indépendant des chansons : l'enfant écoute la musique avec des écouteurs sur l'ordinateur et lit les paroles en même temps.

Une façon amusante d'introduire une chanson est le « jeu de la salade » : les enfants dessinent un grand huit au rythme de la musique. On dessine une petite salade en bas de la feuille [voir le modèle de copie page 51](#). Toutes les 20 secondes, la musique s'arrête. Celui ou celle qui arrive le plus vite à la souris sans changer de rythme et sans lever le stylo a gagné et peut laisser libre cours à sa joie ! Un bon moyen pour construire dès le début un rapport positif à cette musique inconnue !



Cliquez sur le numéro de la page :  
= retour à la table des matières ↘

## Apprendre des chansons activement en classe

Nous apprécierions beaucoup que certaines classes puissent apprendre à l'avance l'un ou l'autre des chœurs de chansons. Les enfants qui parlent la langue de la chanson peuvent –éventuellement avec l'aide de leurs parents– préparer le texte de la chanson à l'avance pour l'apprendre à leurs camarades.

Conseils pédagogiques :

- Lorsque le texte est chanté, il faut faire en sorte que le rythme du texte s'adapte au rythme de la chanson.
- Les chansons peuvent être arrangées de telle sorte que certain.e.s élèves jouent le rythme ou des instruments pendant que les autres chantent. Les chansons peuvent également être partagées entre deux groupes. Cela permet de diminuer la longueur du texte à apprendre.
- Selon la chanson, le chant peut être divisé en 2 groupes, comme dans un jeu de questions et réponses. De cette façon, la quantité de texte à apprendre activement peut être réduite.
- Plus souvent les enfants ont déjà entendu une nouvelle chanson à apprendre, plus il leur est facile d'apprendre à la chanter plus tard [voir page 6](#).

### Chœur parlant :

Une section de texte peut être apprise très efficacement dans un chœur parlant.

Instructions à l'aide de l'exemple « Čorovin Čoroba » (CD titre 06)

- Divisez la classe en 3 groupes, l'enseignant est devant
- Démarrer: Le groupe 1 parle sans interruption, à un rythme constant [« Čorovin Čoroba »](#).
- Le groupe 2 parle un temps plus tard : « quiero ver te ».
- Le groupe 3 parle avec un retard d'un temps : « bailar ».

Les chiffres 1 2 3 4 représentent les battements. Souligné = à accentuer :

	1	2	3	4
Groupe 1	Čorov <u>in</u>	↓	Čorob <u>a</u>	↓
Groupe 2	↓	quiero <u>ver</u> te	↓	quiero <u>ver</u> te
Groupe 3	bail <u>a</u> r	↓	bail <u>a</u> r	↓

- Après environ 30 secondes, le groupe tourne : Le groupe 1 parle « quiero ver te », 2 prend le relais de « bailar », 3 čorovin...
- 30 secondes après, il tourne à nouveau jusqu'à ce que tout le monde ait tout dit.
- Important : toujours suivre le rythme
- Il est utile que l'enseignant ou un enfant dirige.

Exemple de chœur parlant sur YouTube : <https://youtu.be/UN1XCDuWvIM?t=206>

## Danse de mariage

(répandue dans les Balkans et au Moyen-Orient). Chansons 1,4, 5, 7, 8, 9 et 16

Les danseurs et danseuses se tiennent par la main ou par le petit doigt et s'installent en cercle. Pendant que les pas de danse sont montrés, les élèves bougent les mains en rythme de haut en bas. Pendant la danse, un meneur de danse ouvre le cercle et mène ses camarades en file indienne à travers la salle en formant des courbes et des spirales.

Voici les pas de danse (chaque pas dure un huitième de note) :

- Droite
- Gauche
- Droite
- Pied gauche en avant
- Gauche
- Pied droite en avant

Exemple sur YouTube: <https://youtu.be/ueLhAxJ6Ndg?t=70>

Danse assise, idéale pour les chansons 9 et 10. Fonctionne aussi pour les chansons 5 et 7.

La classe s'assied en cercle. Un joueur choisit un mouvement que les autres doivent imiter. Progressivement, le mouvement doit évoluer. Toutes les parties du corps peuvent être utilisées, tant que les élèves restent assis. Par exemple :

- Frapper 4x dans les mains à droite, puis à gauche
- Claquer 4x des doigts
- Pencher 4x la tête à gauche, puis à droite
- Lever 4x les bras et « jouer du piano »

Ou : lever les yeux au ciel, froncer les sourcils, le nez, se frapper le torse, rouler le ventre, etc. : les possibilités d'improvisations sont infinies !



### 3. Description de la rencontre culturelle et liens vers le PER

Programme cycle 1	Interactions avec les enfants	Liens PER
<ul style="list-style-type: none"><li>• Entrée : Les enfants s'assoient par terre à une distance d'environ 2,5 mètres de la scène et attendent. SSASSA se cache à l'extérieur (effet de rideau).</li><li>• 3 musiciens jouent un Ćoček macédonien du nord depuis l'extérieur de la salle. Peu de temps après, la danseuse orientale entre et danse sur la chanson <a href="#">« Insha'allah »</a>.</li></ul>	<p>Si les enfants ont préparé « Insha'allah », ils sont invités à chanter avec.</p>	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"><li>• Salutation en 8 langues</li></ul>	Salutation en 8 langues	CT Collab.
<ul style="list-style-type: none"><li>• Chorale de « chant parlée » en espagnol en trois groupes pour préparer le refrain</li></ul>	Les enfants prononcent le texte du chœur « Ćorovin Ćoroba »	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"><li>• Chanson portugaise <a href="#">« Por que não ? »</a></li></ul>	Chanter « Por que não ? »	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"><li>• Orchestre de percussions en accompagnement de <a href="#">« Ćorovin Ćoroba »</a></li></ul>	Une vingtaine d'enfants jouent du shaker et du tambourin	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"><li>• Présentation <a href="#">Robifon</a> (flûte)</li></ul>	- Proposition de bricoler un Robifon	CT réflexive
<ul style="list-style-type: none"><li>• 10 élèves accompagnent la chanson serbo-croate <a href="#">« Ne zvocajte »</a> avec Robifon</li></ul>	- 10 enfants jouent avec des flûtes - Les autres enfants chantent	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="#">« Chaugummistiefel »</a> (chanson en dialecte par Ssassa)</li></ul>	Chanter le refrain	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"><li>• Danse orientale avec animation, présentation de oud</li></ul>	Après le spectacle de danse, tous les enfants sont invités à danser, 5 enfants jouent de la Darbouka	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="#">« Haide Shoto »</a>, chanson albanaise</li></ul>	3 enfants chantent avec un micro, les autres dansent en ligne.	CT créatrice
<ul style="list-style-type: none"><li>• Questions des enfants</li></ul>	Essai d'instruments, discussion	FG 18
<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="#">« Dommage fromage »</a></li></ul>	Les enfants font une danse assise avec des gestes « body percussion ».	CT réflexive

YouTube: <https://youtu.be/UN1XCDuWvIM>

#### Liens au PER:

A 14 MU :	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mise en contact avec des œuvres de diverses périodes et provenances, en lien avec les thèmes ou les notions abordés en classe</li><li>• Participation active à une exposition, un spectacle, un concert mis en place dans le cadre de la classe, de l'établissement (chant, chorégraphie,...)</li></ul>
CT Collaboration:	<ul style="list-style-type: none"><li>• Manifester une ouverture à la diversité culturelle et ethnique</li><li>• Reconnaître son appartenance à une collectivité</li></ul>
CT Pensée créatrice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Identifier et exprimer ses émotions</li><li>• Expérimenter des associations inhabituelles</li></ul>
CT Démarche réflexive	<ul style="list-style-type: none"><li>• Rencontrer aux idées préconçues</li></ul>
FG 18 :	<ul style="list-style-type: none"><li>• Exprimer et partager ses préférences, ses goûts et ses champs d'intérêt.</li><li>• Identifier ses caractéristiques personnelles (genre, langue, famille, ...)</li></ul>

# 1. Por que não? portugais/brésilien

Musique: Christian Fotsch, texte: Rita Braga, Christian Fotsch

Moll = minor

$\text{♩} = 100$

f-Moll Es

5 B c-Moll

1. Por  
(2. Por)  
(3. Por)

9 c-Moll Es B

quê não fa - zer | al - go com - ple - ta - men - te di - fer - en - te, por  
quê não sol - tar set - en - ta e se - te bal - ões bem co - lor - i - dos, por  
quê não fa - zer u - ma cir - an - da que cai - ba o mun - do to - do, por

14 As

quê, por quê nã - o? Por quê não fa - zer | al - go  
quê, por quê nã - o? Por quê não sol - tar set - en - ta e  
quê, por quê nã - o? Por quê não fa - zer u - ma cir -

19 Es B f-Moll

com - ple - ta - men - te dif - er - en - te, por quê, por quê nã - o?  
se - te bal - ões bem co - lor - i - dos, por quê, por quê nã - o?  
an - da que cai - ba o mun - do to - do, por quê, por quê nã - o?

24 c-Moll As

Por quê, por quê, por quê não dan - çar na ne - ve en - tão, can -

29 Es B c-Moll

tar fei - to lou - cos, por quê não? \_\_\_\_\_ Por quê, por quê, por

## 1. Por Quê Não?

34 As Es

quê não dan - çar na ne - ve en - tão, can - tar fei - to lou - cos, por quê

39 B As f-Moll

não? \_\_\_\_\_ Por quê \_\_\_\_\_ não?

44 Es B

49 c-Moll 1, 2.

2. Por  
3. Por

51 c-Moll 3.

Por \_\_\_\_\_ quê? \_\_\_\_\_

## Texte d'origine:

1. Por que não fazer algo completamente diferente, por quê, por que não ? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não dançar na neve então, cantar feito loucos, por que não ? (2x)

2. Por que não soltar setenta e sete balões bem coloridos, por que, por que não ? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda que caiba o mundo todo, por que, por que não ? (2x)

## Traduction:

1. Pourquoi ne ferions-nous pas pour une fois quelque chose de complètement différent ? Pourquoi, pourquoi pas ?

Ref. Pourquoi n'irions-nous pas Danser dans la neige Et crier comme des fous ? Pourquoi pas ?

2. Pourquoi ne lâcherions-nous pas 77 ballons de baudruche dans les airs ? Pourquoi, pourquoi pas ?

3. Pourquoi ne danserions-nous pas Tous ensemble en cercle ? Pourquoi, pourquoi pas ?

# 2. Walking in the rainbow anglais/allemand

Musique et texte: Christian Fotsch

Moll = minor

f-Moll f-Moll

Walk in the rain, rain-bow en - train! i so-me-ne

5 Es Des f-Moll

Re - ge - bo - ge isch es wun - der - schein! Walk in the rain, bow-hunt a train i so-me-ne

9 Es Des As Es b-Moll

Re - ge - bo - ge isch es wun - der - schein! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan -

14 As Es b-Moll f-Moll

ta - stic! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan - ta - stic!

19 As Es f-Moll Es As Es

1) Walk - ing in the rain - bow stre - tching out my arms \_\_\_\_\_ dres - sing me in bright glow  
 2) I reach out for red \_\_\_\_\_ and pour it in my heart \_\_\_\_\_ feel the shine of or - ange  
 3) I reach out for green and dye my new blue jeans, \_\_\_\_\_ my hat in in - di - go \_\_\_\_\_ it

22 f-Moll Es As Es Des

red to pur - ple charm! Walk - ing in the rain - bow macht mich ein - fach sehr froh! \_\_\_\_\_  
 yel - low makes me smart. I reach out for blue und fär - be mi - ni Schuh' .  
 clears my head be - low, \_\_\_\_\_ and pur - ple vi - o - let de Jupe für es Bal - lett.

26 1, 2. f-Moll 3.As Es b-Moll

Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan -

32 As Es b-Moll f-Moll

ta - stic! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan - ta - stic!

## Texte d'origine:

Ref. Walk in the rain, rainbow entrain!  
I somene Regeboge isch es wunderschein!  
Walk in the rain – bow-hunt a train  
I somene Regeboge isch es wunderschein!

Rain' bows - are just magic,  
Rainbows are fantastic! (2x)

- 1) Walking in the rainbow  
stretching out my arms  
dressing me in bright glow  
red to purple charm!  
Walking in the rainbow  
macht mich einfach sehr froh!
- 2) I reach out for red  
an' pour it in my heart  
feel the shine of orange  
yellow makes me smart.  
I reach out for blue  
und färbe mini Schuh'.
- 3) I reach out for green  
and dye my new blue jeans,  
my hat in indigo  
it clears my head below,  
and purple violet  
de Jupe für es Ballett.

## Traduction:

Ref. Marche sous la pluie et laisse-toi entrainer  
Tu verras, on se sent bien là-haut sur l'arc-en-ciel  
Alors marche sous la pluie,  
Bande ton arc-en-ciel et vise la cible

Les arcs-en-ciel, c'est magique  
Les arcs-en-ciel, c'est fantastique

- 1) Je marche sur l'arc-en-ciel  
Je tends mes bras  
La lumière m'habille de clair  
Magie rouge et violette  
Je marche sur l'arc-en-ciel  
Et suis simplement heureux
- 2) J'attrape ce rouge  
Et le verse sur mon cœur  
Je sens l'orange qui brille  
Le jaune me rend futé  
Je me penche vers le bleu  
Et en teins mes souliers
- 3) Je me penche vers le vert  
Et en teins mes jeans tout neufs  
Mon chapeau devient indigo  
Ça m'éclaircit les idées  
Et avec le violet foncé  
C'est mon tutu que je teins



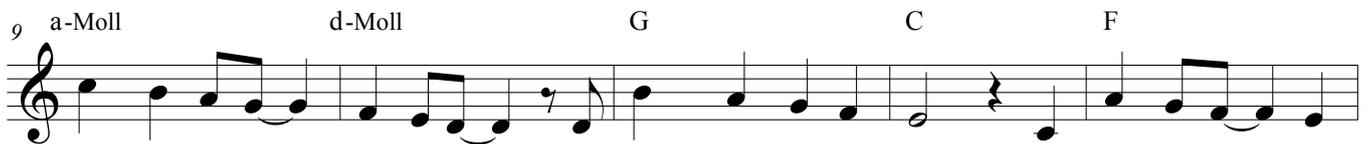
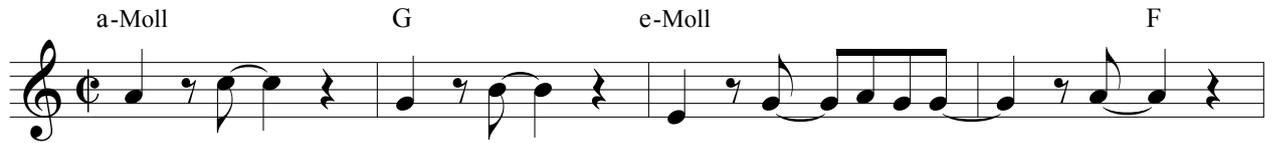
Photo : Spectacle de danse lors d'une semaine thématique de Ssassa avec Assala Ibrahim

# 3. Chaugummistiefel Suisse allemand

Musique et texte: Christian Fotsch

Moll = minor

♩ = 88



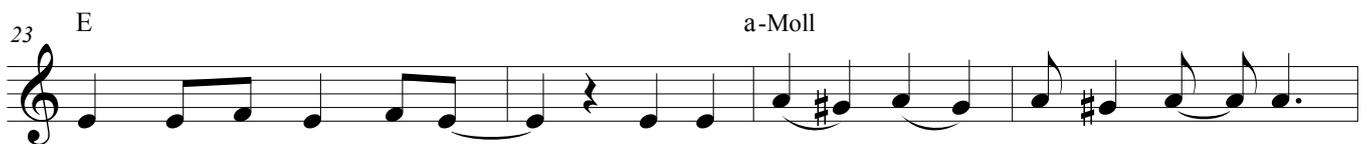
1). Mi-ni Stie-fel — sind so schwär ich glaub da isch ö - pis chrum. Die chlä-bed ei - fach



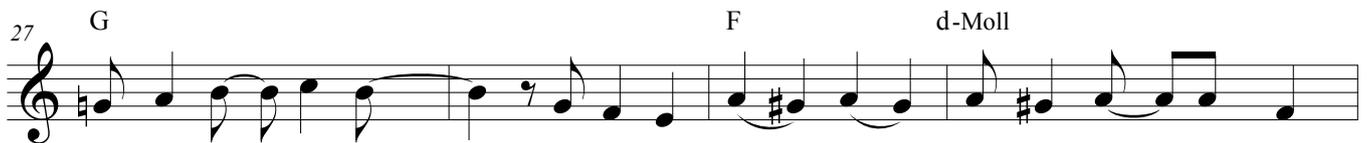
uf de Strass, ich frä - ge mich grad war - um. Uf je - de - re Schuel - ler - reis



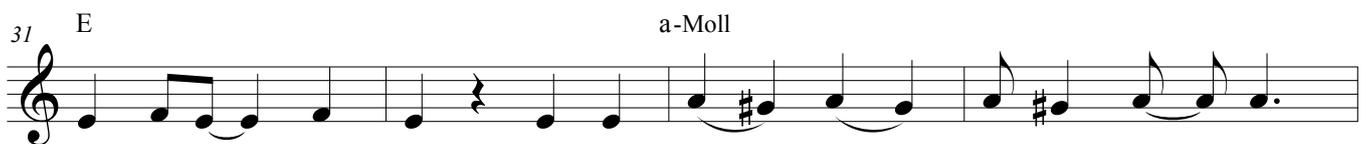
isch s' glich, ich bin im - mer am Schluss. Es chläbt und zieht bi je - dem Schritt, ach



wäre mer doch scho im Bus. — Mi - ni Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel



chlä - bed uf — de Strass, — mit mi - ne Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel macht s'



lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel

## 3. Chaugummistiefel

35 G F d-Moll

chlä-bed uf de Strass, mit mi-ne Chau, Chau - Gum-mis-tie - fel macht s'

39 E a-Moll G e-Moll

lau-fe gar kei Spass.

44 F d-Moll E

48 a-Moll d-Moll G C

2). Ich sit-ze ab uf en gros-se Stei und troi-me vor mich hi, vo

53 F d-Moll E

frem-de Län-der, fei-nem Es-se, Meer und Sun-nes-chi. Da

57 a-Moll d-Moll G

plöt-zlich chunt ä schö-ni Fee vom Wald im chal-te

60 C E

Re-ge: "Du bisch en Arme, ich va verbarme, häsch en Wunsch zum Säge!" Mit mi-ne

65 a-Moll G F

$\text{♩} = 100$  on repeat

Chau, Chau - Gum-mis-tie - fel uf en Tep-pich sit-ze, mit mi-ne Chau, Chau -

70 d-Moll E a-Moll

Gum-mis-tie - fel ü-ber Dä-cher in - e flit-ze. Mit so-me-ne flü - gen-de



113 a-Moll

Hal - le - bad - Ki - osk, ghört er dänn än lu - te  
luegt ufihri ro - te Lip - pe und holt us zum Mor - gesch - matz.

116 G F

Knall, si - ni Räu - ber mach - ed grad en  
Us sim Mu - ul chunt ä Bla - ter-re, ver -

119 e-Moll

Chaugum - mi - Ü - ber - fall. Mit mi - ne  
platzt im Gsicht vo sim Schatz. — "Oh nei, wo bin ich nur? Ich glaub, ich ha troimt! Jetzt

124 a-Moll

muess ich aber pressiere, die andere, die sind scho am Würschtli brätle!" Mi - ni Chau, Chau -

131 G F

Gum - mis - tie - fel chlä - bed uf de Strass, mit mi - ne Chau, Chau -

135 d-Moll E a-Moll

Gum - mis - tie - fel macht s' lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Chau, Chau -

139 G F

Gum - mis - tie - fel chlä - bed uf de Strass, mit mi - ne Chau, Chau -

143 d-Moll E

Gum - mis - tie - fel macht s' lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Spass.

## Texte d'origine:

- 1 Mini Stiefel sind so schwär,  
ich glaub, da isch öpis chrum.  
Die chläbed eifach uf de Strass,  
ich fräge mich grad warum.  
Uf jedere Schuellerreis isch s'glich,  
ich bin immer am Schluss.  
Es chläbt und zieht bi jedem Schritt,  
wäre mer doch scho im Bus!
- Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel  
chläbed uf de Strass,  
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
macht s' laufe gar kei Spass. 2x
- 2 Ich sitze ab uf en grosse Stei  
und troime vor mich hi,  
vo fremde Länder feinem Esse,  
Meer und Sunneschi.  
Da plötzlich chunt ä schöni Fee  
vom Wald im chalte Rege:  
Gesprochen: "Du bisch en Arme, ich ha Verbarme,  
häsch en Wunsch zum Säge?" (2x)
- Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
uf en Teppich sitze,  
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
über Dächer ine flitze.  
Mit somene flüüügende Teppich  
chasch höch id Lüft,  
über fremdi Städt mit schöner Musig,  
fantastisch feine Düft.
- 3 In Bagdad gsen ich im Dampfhallebad  
spat i de Nacht de Ali Baba.  
Er suecht sini vierzig Räuber überall:  
Uf em Märt, im Café und au im Geissestall.  
Bim Hallebad-Kiosk, ghöhrt er dänn än lute Knall,  
sini Räuber mached grad en Chaugummi-Überfall.
- Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel.....
- 4 In Istanbul gsen ich imene Swimmingpool,  
am früene Morge en verliebte Sultan,  
i de Arme vo sinere Sultanine.  
D' Sunne tuet grad dur de schöni Garte schiine.  
Er luegt uf ihri rote Lippe  
und holt us zum Morgeschmatz.  
Us sim Muul chunt ä Blatere  
verplatzt im Gsicht vo sim Schatz.
- sprechen: Hej, ich glaub, ich muess wiiter,  
di andere, die sind glaub scho am Würschtli brättele!
- Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel.....

## Traduction:

- 1) Mes bottes sont tellement lourdes  
Je crois qu'elles sont cassées  
Elles sont comme collées à la route  
Je ne comprends pas pourquoi  
C'est pareil à chaque course d'école  
C'est toujours moi le dernier  
Ça colle, ça tire à chaque pas
- Refrain 1 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Sont comme collées à la route  
Mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Marcher, mais quel calvaire !
- 2) Je m'assieds sur un gros caillou  
Et me mets à rêver  
De pays lointains, de mets délicieux  
D'océans et de rayons de soleil  
Et soudain, sortant des bois et sous la pluie,  
Une belle fée m'apparaît  
(parlé) Pauvre chou, tu fais pitié,  
Fais un souhait, je t'écouterai
- Refrain 2 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Offre-moi un tapis !  
Avec mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Je volerai au-dessus des toits  
Avec mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Un tapis volant, ça vole haut dans les airs  
Au-dessus des villes inconnues  
Où la musique est belle, les odeurs délicieuses
- 3) A Bagdad, apparaît un hammam  
Et tard dans la nuit, Ali Baba  
Qui partout cherche ses 40 voleurs  
Au marché, au café, même à l'écurie !  
Quand soudain, à l'entrée du hammam, il entend une explosion  
Ses voleurs sont en pleine attaque, une attaque au caoutchgum !
- Refrain 2 Mes bottes en en caoutch, en caoutchgum
- 4) A Istanbul, c'est une piscine que je vois  
Tôt le matin, le soleil brille à travers les jardins  
Un sultan amoureux  
Dans les bras de sa sultane  
Il regarde ses lèvres rouges  
Mais lorsqu'il se penche pour l'embrasser  
Une bulle sort de sa bouche  
Et explose au visage de la sultane !
- (parlé) Euh, en fait, faut que j'avance  
Les autres ont déjà commencé à cuire les saucisses !
- Refrain 1 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum

"Chaugummistiefel" est un jeu de mot. Deux mots sont collés ensemble :

Chaugummi = chewing-gum

Gummistiefel = bottes en caoutchouc

# 4. Insha'Allah arabe

Musique: Christian Fotsch, texte: Assala Ibrahim

Moll = minor  $\text{♩} = 112$

d-Moll C

5 B A *tr*

9 d-Moll B A

Nach nu, ot fol, \_\_\_\_\_ ul - lah \_\_\_\_\_ äh lem \_\_\_\_\_  
 Lei - le, Kew - in au Si - ci - - la \_\_\_\_\_  
 Min Swis - sra au il I - rak au I - spä - - ni - ä, \_\_\_\_\_

13 g-Moll F d-Moll

daun ö-näk bör - rain di - na äh \_\_\_\_\_ lem. Nach nu, ot fol, \_\_\_\_\_  
 bi - hä di du - ni - a kul - li-nä ach beb. Lei - le, \_\_\_\_\_  
 ä - lah ä - läm je-dau kul-luh li se - lem. Min Swis - ra au \_\_\_\_\_

18 B A g-Moll

\_\_\_\_\_ ul - lah \_\_\_\_\_ äh lem. \_\_\_\_\_ da - un ö-näk bör-ain  
 Kew - in au Si - ci - - la \_\_\_\_\_ bi - hä di du - ni - a  
 il I - rak au I - spä - - ni - ä \_\_\_\_\_ ä - lah ä - läm je-dau

22 B A

di - na äh \_\_\_\_\_ lem. \_\_\_\_\_  
 kul - li-nä ach beb. \_\_\_\_\_  
 kul-luh li se - lem. \_\_\_\_\_

28 d-Moll B d-Moll A *tr* d-Moll

Ach le mi, ach le mek, ach le mek, ach le me In-sha' al-lah, \_\_\_\_\_  
 Ach be - bi, ach be - bek, ach be - bek, ach beb - ne In-sha' al-lah, \_\_\_\_\_  
 Se - le - mi, se - le - mek, se - le - mek, se - le - me In-sha' al-lah, \_\_\_\_\_

33 C B A d-Moll B

in - sha' al - lah, \_\_\_ in - sha' al - lah. Ach le mi, ach le mek,  
 in - sha' al - lah, \_\_\_ in - sha' al - lah. Ach be - bi, ach be - bek,  
 in - sha' al - lah, \_\_\_ in - sha' al - lah. Se - le - mi, se - le - mek,

38 d-Moll A *tr* d-Moll C B A

ach le mek, ach le me In-sha' al-lah, \_\_\_ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.  
 ach be-bek, ach beb - ne In-sha' al-lah, \_\_\_ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.  
 se - le-mek, se - le - me In-sha' al-lah, \_\_\_ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.

ملاعلا لافطنا حن  
 مالح اندنع ربكنا نوع

ملاعلا لافطنا حن  
 مالح اندنع ربكنا نوع

كمالح يمالح  
 انمالح يمالح  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كمالح يمالح  
 انمالح يمالح  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

ايلىسىسىس وانقىكى لىلى  
 بابح انلك ايندلا مذهب

ايلىسىسىس وانقىكى لىلى  
 بابح انلك ايندلا مذهب

كبابح يبابح  
 انبابح يبابح  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كبابح يبابح  
 انبابح يبابح  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

اينابسا وارقعلا وارسىوس نم  
 مالسلللك وديشى ملاعلا

اينابسا وارقعلا وارسىوس نم  
 مالسلللك وديشى ملاعلا

كمالس يمالس  
 انمالس يمالس  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كمالس يمالس  
 انمالس يمالس  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

1. Nach nu, ot fol, illah äh lem.  
 Daun önäk vörain dina äh lem. (2x)

Ach le mi, ach le mek,  
 ach le mek, ach le me,  
 insha' allah... (2x)

2. Leile, Kevin au Sicila,  
 fihä di dunia kullinä ach beb. (2x)

Ach bebi, ach bebek,  
 ach bebek, ach bebne,  
 insha' allah... (2x)

3. Mila Irak, Swissre au Ispäniä,  
 älah äläm jedau kulluh li selem. (2x)

Selemi, selemek, selemek, seleme,  
 insha' allah... (2x)

#### Traduction: Insha'Allah

1. Nous sommes les enfants de ce monde  
 Nous voulons grandir, nous avons des rêves

Mes rêves, tes rêves,  
 Nos rêves  
 Insha'Allah

2. Layla, Kevin ou Cécilia  
 Dans ce monde, nous sommes amis

Mes amis, tes amis,  
 Nos amis  
 Insha'Allah

3. Suisse, irakien ou espagnol  
 Le monde entier voudrait la paix

Ma paix, ta paix,  
 Notre paix  
 Insha'Allah

# 6. Čorovin čoroba espagnol Musique et texte: Christian Fotsch

$\text{♩} = 110$

Amaj cis7

3 Dmaj h7 A maj

6 cis7 Dmaj

8 h7 A maj

11 cis7

1. Bai - la; con mi gui-tar-ra tu bai-las, me gu-sta cuan-do tu  
2. Can-ta; con mi gui-tar-ra tu can-tas, me gu-sta cuan-do tu

15 h7 E7 A maj

bail - as con mi, cuan-do tu; bai-las con mi. Bai - la;  
can - tas con mi, cuan-do tu; can-tas con mi. Can - ta;

20 cis7 h7

con mi gui-tar-ra tu bai-las, me gu-sta cuan-do tu bail-as con mi, cuan-do  
con mi gui-tar-ra tu can-tas, me gu-sta cuan-do tu can-tas con mi, cuan-do

24 E7 A maj Dmaj

tu; bai-las con mi. Soy po - bre, sin tu bai-le soy  
tu; can-tas con mi. Soy po - bre, sin tu can-te soy

## 6. Čorovin Čorova

29 *cis7* *h7* *E7*

po-bre, tus jue-gos de ma-nos y pier-nas me vuel-ven muy lo-co, ay muy  
po-bre, tus jue-gos de ma-nos y pier-nas me vuel-ven muy lo-co, ay muy

33 *A maj* *D maj* *cis7*

lo - cos! — Čor-o - vin, Čor-o-ba, quier-o ver te bai - lar, Čor-o-  
lo - cos! —

37 *h7*

vin, Čor-o-ba, quier-o ver tu ca - ra, Čor-o - vin, Čor-o-ba, yo qui-

**D.C. al Fine**

40 *A maj* 1. 2.

er - o tu čor - o - ba. Čor-o - **Fine**

## Texte d'origine:

1. Baila – con mi guitarra tu bailas,  
me gusta cuando tu bailas con mi,  
cuando tu – bailas con mi.

Soy pobre, sin tu baile soy pobre,  
tus juegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Ref. Čorovin čoroba, quiero ver te bailar  
čorovin čoroba, quiero ver tu cara  
čorovin čoroba, yo quiero tu čoroba.

2. Canta – con mi guitarra tu cantas,  
me gusta cuando tu cantas con mi,  
cuando tu – cantas con mi.

Soy pobre, sin tu cante soy pobre,  
tus juegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

## Traduction

1. Danse avec ma guitare, danse !  
J'aime quand tu dances avec moi  
Quand tu dances avec moi

Sans ta danse, je serais pauvre  
Tes jeux de bras et de jambes  
Me rendent fou

Ref. Čorovin čoroba, j'aime ta danse \*\*\*  
Čorovin čoroba, j'aime ton visage  
Čorovin čoroba, j'aime ta folie !

2. Chante avec ma guitare, chante !  
J'aime quand tu chantes avec moi  
Quand tu chantes avec moi

Sans ton chant, je serais pauvre  
Tes jeux de bras et de jambes  
Me rendent fou !

## Note \*\*\*

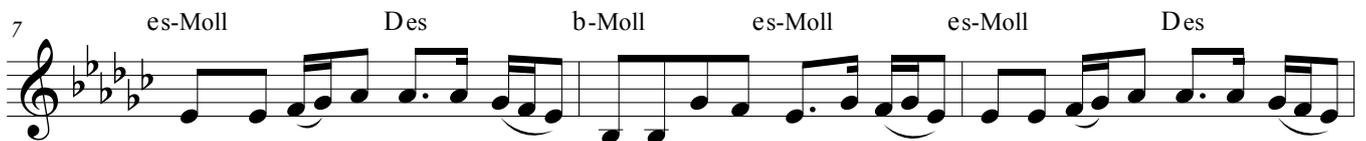
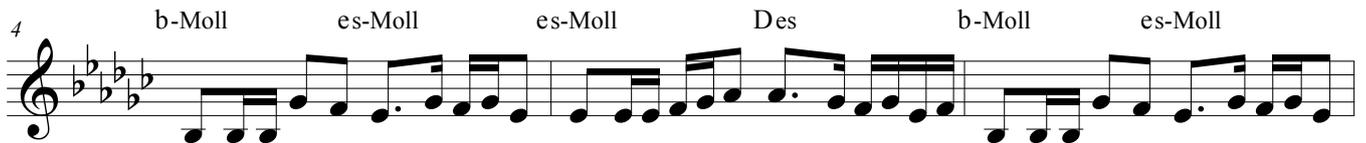
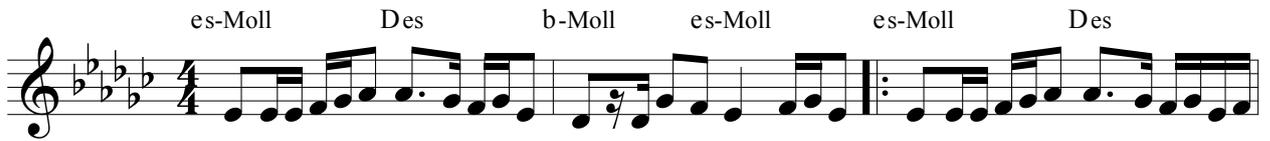
La chanson a été écrite dans le style de la chanson "Djobi, djoba" du groupe Gipsy Kings. Les deux mots "čorovin" (pauvre) et "čoroba" (abracadabra) sont en langue Romanes, la langue des Roms, et font partie du refrain. Le mot "Čoroba" est traduit de l'espagnol "juegos de manos", donc "jeu de mains".

# 7. Čingrlaka romanes

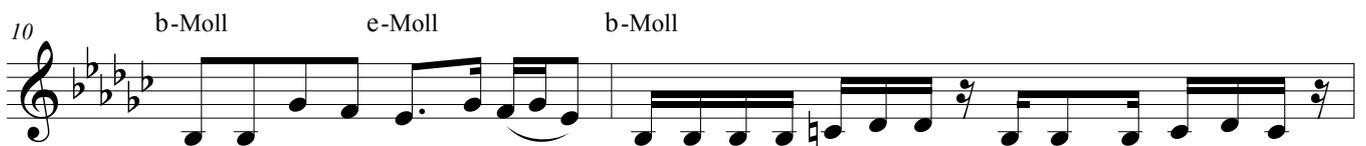
Musique: Christian Fotsch, texte: Denis Zekirov

Moll = minor

♩ = 96



1. Ba - ro bi - jav ka ker-av — mi ča ja ka pran-di-nav — Ba-ro bi - jav ka ker-av —  
2. Saj ro-men-ka vi - ki - na — te ke-la te gi - la-ba. — Saj ro-men-ka vi - ki - na —



mi ča ja ka pran - di-nav — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za  
te ke - la te gi - la-ba. — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi-čaj, si prin-ce - za



Čin-gr - la - ka či - ki čak aj - de sa - re te - ke - la. Mi-daj, — mi-daj, —  
Čin-gr - la - ka či - ki čak aj - de sa - re te - ke - la. Da-de, — da-de, —



aj - de te ke - la — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za  
aj - de te ke - la — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za

16 Ges Des

Čin-gr-la-ka či-ki čak aj-de sa-re te-ke-la. Mi-daj, \_\_\_\_\_ mi-daj, \_\_\_\_\_  
 Čin-gr-la-ka či-ki čak aj-de sa-re te-ke-la. Da-de, \_\_\_\_\_ da-de, \_\_\_\_\_

18 b-Moll es-Moll es-Moll Des Ges

aj-de te-ke-la \_\_\_\_\_ Mi-daj, \_\_\_\_\_ mi-daj, \_\_\_\_\_ mi-daj, \_\_\_\_\_  
 aj-de te-ke-la \_\_\_\_\_ Da-de, \_\_\_\_\_ da-de, \_\_\_\_\_ da-de, \_\_\_\_\_

22 b-Moll Ges Des

mi-daj, \_\_\_\_\_ čin-gr-la-ka či-ki čak Mi-daj, \_\_\_\_\_ mi-daj, \_\_\_\_\_  
 da-de, \_\_\_\_\_ čin-gr-la-ka či-ki čak Da-de, \_\_\_\_\_ da-de, \_\_\_\_\_

25 es-Moll b-Moll

mi-daj, \_\_\_\_\_ mi-daj, \_\_\_\_\_ čin-gr-la-ka či-ki čak  
 da-de, \_\_\_\_\_ da-de, \_\_\_\_\_ čin-gr-la-ka či-ki čak

## Texte d'origine:

1 Baro bijav ka kerav  
mi ča ja ka prandinav. (2x)

Ref. Čingrlaka ciki čak  
mi čaj, si princeza  
čingrlaka čiki čak  
ajde sare te kela.

Midaj, midaj, ajde te kela  
Mi daj (4x), čingrlaka čiki čak.

2. Saj romenka vikina  
te kela te gilaba. (2x)

Ref. Čingrlaka čiki čak  
mi čai, si princeza  
čingrlaka čiki čak  
ajde sare te kela.

Dade, dade, ajde te kela  
Dade (4x), čingrlaka čiki čak.

## Traduction:

1. Je t'invite à un grand mariage  
Ma fille se marie.

Ref. Venez tous danser !  
Ma fille est la princesse  
C'est la danse magique des Roms  
Allez, venez tous danser !

Mère, viens danser,  
Danse ta danse magique

2. J'invite tous les Roms  
A danser et à chanter.

# 8. Hajde Shoto marshalla albanais

Musique et texte: Traditionel

Moll = minor ♩ = 116

d-Moll C d-Moll B

4 g-Moll d-Moll B C B C d-Moll

7 F C B C d-Moll F C

10 B C d-Moll F C B C d-Moll F C

14 B C d-Moll F C G C d-Moll C

18 d-Moll B g-Moll d-Moll

21 B C *tr* B *tr* C d-Moll F C *tr*

24 B C d-Moll *tr* F C B C d-Moll

27 F C B C d-Moll F C B C d-Moll

1. Haj-de Sho-to ma-shal-la

Flu-tu-ro me krahe Haj-de Sho-to ma-shal-la Flu-tu-ro me kraha Luj Sho-to luj, \_\_\_\_\_

di-ten ta-pa — guaj Luj Sho-to luj, \_\_\_\_\_ di-ten ta-pa — guaj

2. Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me krahe

Haj-de Sho-to ma-shal-la Flu-tu-ro me kraha Luj Sho-to luj, \_\_\_\_\_ di-ten ta-pa — guaj

31 F C G C d-Moll

Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

33 a-Moll

35

37

3. Haj de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kra - ha Luj moi Sho - to luj,

40

di - ten ta - pa guaj Luj moi Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

43 *musical interlude*  
d-Moll

44 F C B C d-Moll F C B C d-Moll

4. Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me krahe Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kraha

48 F C B C d-Moll F C G C d-Moll

Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

### Texte d'origine:

Hajde shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Hajde Shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Luj shoto luj, ditén ta paguaj.  
Luj moj Shoto luj, ditén ta paguaj.

### Traduction:

Hey, mon splendide canard,  
Ouvre tes bras et danse !  
Danse, mon canard, danse,  
Je vais payer pour ta journée !

(traduction littérale)

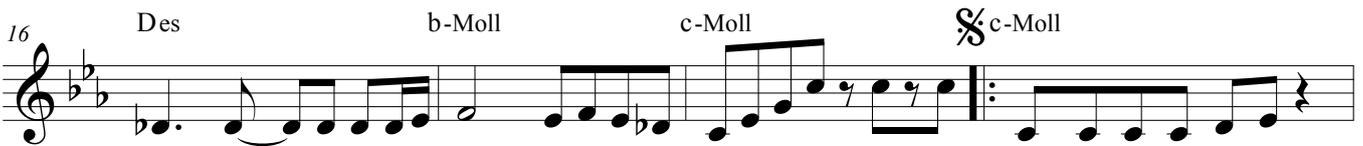
# 9. Ne zvočajte serbo-croate bosniaque

Musique: Christian Fotsch, texte: Nataša Rupert-Herlth

Moll = minor

♩ = 176

c-Moll



1. Ne ne ne ne ne ne,
2. Ne ne ne ne ne ne,
3. Ne ne ne ne ne ne,



ne zvo-caj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te	ne zvo - caj - te mi
ne gnja - vi - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te,	ne gnja - vi - te me
ne sma-raj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te,	ne sma - raj - te me



ce - o	dan	ne zvo - caj - te mi	ce - o	dan.	O
ce - o	dan	ne gnja - vi - te me	ce - o	dan.	O
ce - o	dan	ne sma - raj - te me	ce - o	dan.	O



ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te
ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te
ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te

## 9. Ne Zvocajte

33 Es As Es Des b-Moll

ne zvo - caj - te mi ce - o dan ne zvo - caj - te mi ce - o  
 ne gnja - vi - te me ce - o dan ne gnja - vi - te me ce - o  
 ne sma - raj - te me ce - o dan ne sma - raj - te me ce - o

38 c-Moll f-Moll

dan. Spa - va - li - ce mo - ja, u - staj iz kre - ve - ta! Haj -  
 dan. Tik - va - ne moj ma - li, do - ma - će sad ra - di. Haj -  
 dan. Spa - va - li - ce mo - ja, u - staj iz kre - ve - ta! Haj -

41 Es

- de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj - de ru - ke pe-ri. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Len-ja bu-bo mo-ja, ra di sport i tr-či! Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj - de ru - ke pe-ri. Haj -

45 Des b-Moll

- de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Gej-mer-u ma-li, o - sta-vi te ig-re. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Ma-lac gen-i - ja-lac, ra - čun-aj na-pa-met. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Gej-mer-u ma-li, o - sta-vi te ig-re. Haj -

49 Des c-Moll f-Moll

- de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Spa - va - li - ce mo - ja, u -  
 - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Tik - va - ne moj ma - li, do -  
 - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Spa - va - li - ce mo - ja, u -

52 Es

- staj iz kre-ve-ta! Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj -  
 - ma-će sad ra-di. Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Len-ja bu-bo mo-ja, ra  
 - staj iz kre-ve-ta! Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj -



# 10. Dommage fromage, schade Käse! français

Musique: Christian Fotsch, texte: Sabine Haupt, Chr. Fotsch

Moll = minor ♩ = 148

g-Moll *tr* D 3 3 3 g-Moll

1. J'ai  
(2. C'est)  
(3. Je)

5 *tr* B

in - vi - te des a - mis pour une fon-due, J'ai in - vi - te des a - mis pour une  
la fin - al - e de foot dans mon é - cole. C'est la fin - al - e de foot dans mon  
mange un sand - wi - ch jam - bon et fro - mage, Je mange un sand - wi - ch jam - bon et

8 F

fon-due, mais mal - heur - eu - se - ment je me suis per - du mais  
é - cole. Les pen - al - tys, pour moi ce n'est qu'une bri - cole. Les  
fro-mage, ça m' - con - duit à Par - is pour un voy - age. Ça

11 g-Moll B

mal-heur - eu - se - ment je me suis per - du dans un mag - a - sin de jo - lis  
pen - al - tys, pour moi ce n'est qu'une bri - cole. Je tire au but et boum! Voi - là une  
m' - con - duit à Par - is pour un voy - age. Beurk, c'est du sa - von! Quel sa - bo -

14 F

vete - ments, dans un mag - a - sin de jo - lis vete-ments, et la j'ai ou - bli - e le from-age  
cram-pe, Je tire au but et boum! Voi - là une cram-pe, c'est ra - té mon bal-lon cas - se une  
ta - ge, Beurk, c'est du sa - von! Quel sa - bo - ta - ge, j'ai tel-le-ment faim, que je me mets en

18 g-Moll

bete - ment! Et la j'ai ou - bli - e le from - age bete - ment! Aj aj aj,  
lam - pe! C'est ra - té mon bal - lon cas - se un lam - pe! Aj aj aj,  
ra - ge! J'ai tel-le-ment faim, que je me mets en ra - ge! Aj aj aj,

21

Dom - mage from - age, scha - de Kä - se, j'é - tais tel - le - ment mal à

24

D F c-Moll D g-Moll

l'aise. Aj aj aj dom - mage from - age, scha - de Kä - se, aj aj aj aj aj, scha - de Kä - se.

29

D

Dom - mage from - age, scha - de Kä - se, j'é - tais tel - le - ment mal à l'aise. Aj aj aj

33

F c-Moll D g-Moll Fine

dom - mage from - age, scha - de Kä - se, aj aj aj aj aj, scha - de Kä - se.

37

B

40

C B

43

C

D.S. al Fine

2. C'est  
3. Je

### Texte d'origine:

- J'ai invité des amis pour une fondue.  
Mais malheureusement je me suis perdu  
dans un magasin de jolis vêtements,  
et là j'ai oublié le fromage bêtement!
- Ref. Dommage fromage, schade Käse,  
j'étais tellement mal à l'aise.  
ajaj dommage fromage, schade Käse,  
aj aj ajaj, schade Käse.
- 2 C'est la finale de foot dans mon école.  
Les penaltys, pour moi ce n'est qu' une bricole.  
Je tire au but et boum! Voilà une crampe,  
c'est raté mon ballon casse une lampe!
- 3 Je mange un sandwich jambon et fromage,  
ça m'a conduit à Paris pour un voyage.  
Beurk, c'est du savon! quel sabotage!  
J'ai tellement faim, que je me mets en rage!

### Übersetzung

- Ich lade Freunde ein zum Fondueessen.  
Aber leider verirrte ich mich  
in einem tollen Kleiderladen,  
und so vergass ich blöderweise den Käse!
- Ref. Schade Käse, schade Käse  
ich fühle mich wirklich ganz unwohl.  
Eijejei, schade Käse, schade Käse  
Eijejei, schade Käse.
2. Das Fußballfinalspiel meiner Schule:  
Das Penaltyschiessen fällt mir leicht.  
Ich ziele aufs Tor und bumm, ein Krampf,  
voll daneben, der Ball zerstört eine Lampe!
3. Ich esse ein Käse-Schinken-Sandwich,  
ich fühl mich wie auf 'ner Reise nach Paris!  
Pfui, Seife! Welche Sabotage!  
Ich bin total hungrig und sehr wütend!

# 11. Cioccolata con la pasta arrabbiata italien

Musique: Christian Fotsch,  
Texte: Christian Fotsch, Laure Barras, Chiara Raimondi

Moll = minor ♩ = 100

a-Moll C D a-Moll C D

5 a-Moll C D

1. Vor - rei del - la: cioc - co - la - ta, cioc-co - la - ta,  
2. Vor - rei un gel - la - to: spe - cia - le, spe - cia - le,

7 a-Moll C D

con la pas - ta: ar - ra - bia - ta, ar - ra - bia - a,  
con cen - to ven - ti: pal - li - ne, pal - li - ne,

9 a-Moll C D

del - la cioc - co - la - ta: sal - la - ta, sal - la - ta,  
u - na piz - za: un po' paz - za, un po' paz - za,

11 a-Moll C D

con la pas - ta: zuc - cher - a - ta, zuc-cher - a - ta.  
che mi ren - da: tut - ta mat - ta, tut - ta mat - ta.

13 e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

17 D e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

## 11. Cioccolata con la Pasta Arrabiata

21 a-Moll C D a-Moll C D

25 G D G D e-Moll D

Sei mat - to, sei mat - to! Par-a pat-at - a par-a par-a par-a

30 e-Moll D G D G D

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to, sei mat - to!

35 e-Moll D e-Moll D G

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to!

39 a-Moll C D a-Moll C D

43 a-Moll C D

rei vol - ar - e come un: gab - bia - no, gab - bia - no, su  
rei di-ven - ta - re un: dot - tor - re, dot - tor - re, cu -

3. Vor -  
4. Vor -

45 a-Moll C D

tut - ti i tet - ti: di Mi - la - no, di Mi - la - no, nu -  
ra - re tut - ti con: a - mo - re, a - mo - re,

47 a-Moll C D

o - ta - re come un: del - fi - no, del - fi - no, \_\_\_\_\_  
es - se-re - un pag-li - ac - ci-o gen - ial - e, gen-i - a - le, e \_\_\_\_\_

49 a-Moll C D



fi - no all' o - ce - a - no: In - di - a - no. In - di - a - no.  
tan - ti sor - ri - si: re - ga - la - re, re - ga - la - re.

51 e-Moll A

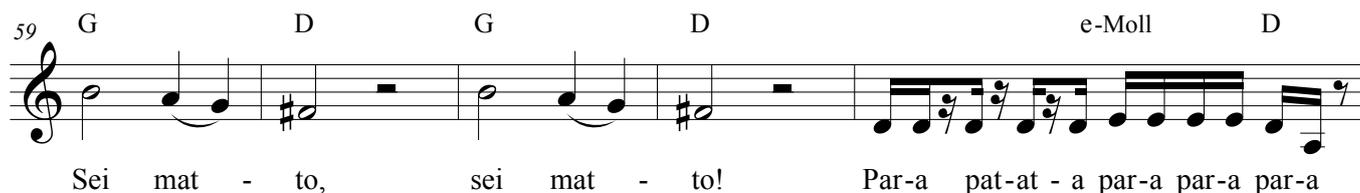


Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

55 a-Moll C D a-Moll C D

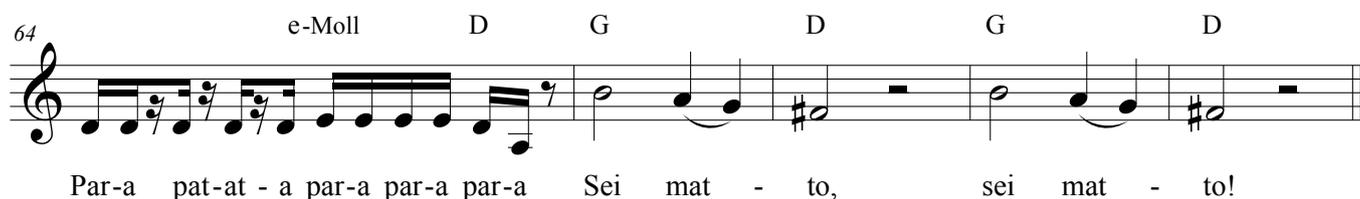


59 G D G D e-Moll D



Sei mat - to, sei mat - to! Par-a pat-at - a par-a par-a par-a

64 e-Moll D G D G D



Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to, sei mat - to!

### Texte d'origine:

- 1 Vorrei della cioccolata,  
con la pasta arrabiata,  
della cioccolata salata,  
con la pasta zuccherata.
- Ref. 1 Ball bala ball bala. (2x)  
Tu sei matto!
- 2 Vorrei un gelato speciale,  
con cento venti palline,  
una pizza un po' pazza,  
che mi renda tutta matta!
- Ref. 2 Para patata para para para, (2x)  
sei matto!
- 3 Vorrei volare come un gabbiano,  
su tutti i tetti di Milano,  
nuotare come un delfino,  
fino all' oceano Indiano!
- 4 Vorrei diventare un dottore,  
curare tutti con amore.  
Essere un pagliaccio geniale,  
e tanti sorrisi regalare!

### Traduction:

1. Je mettrais bien du chocolat  
Dans mes pâtes à l'arrabiata  
Et du chocolat bien salé  
Dans toutes mes pâtisseries
- Ref. 1 Balla balla  
T'es vraiment fou !
2. J'aimerais bien une glace  
Avec cent-vingt boules dessus  
Ou bien une pizza un peu drôle  
Qui me rendrait vraiment folle
- Ref. 2 Pour des patates, pour, pour, pour  
T'es vraiment fou !
3. Je voudrais voler comme une mouette  
Au-dessus des toits milanais  
Nager comme un dauphin  
Aux confins de l'océan indien
4. J'aimerais devenir médecin  
Et guérir le monde avec de l'amour  
Ou encore être un clown vraiment génial  
Qui offrirait des rires à tout le monde

# 13. Ueila romanche/vallader

Musique: Christian Fotsch, texte: Nicole McLaren, révision du texte: Bettina Vital

Moll = minor ♩ = 128

d-Moll C B a-Moll d-Moll C

1. Eu dod tu-dais - ch, eu dod tal-ian, eu

7 B a-Moll d-Moll C B a-Moll

dod fran - ces. In - gio es be la lin - gua per - sa da las Alps?

12 d-Moll Ref. g-Moll C g-Moll C

Eu tscherch cas-ü, eu tscherch ca - giò ed in - a - vo. Eu

17 g-Moll C g-Moll C d-Moll

tscherch da di, da schü - ra not e dap - er - tuot. In - gio es be la lin -

22 C B a-Moll d-Moll D G

- gua per - sa da las Alps? Uei-la, uei-la, a - le - gra,

27 D G

uei - la, uei - la, uei - la e hoi hoi hoi. Uei-la, uei - la, a - le - gra,

31 D d-Moll C B a-Moll d-Moll

uei - la, uei - la, uei - la e hoi hoi hoi.

37 C B a-Moll d-Moll

2. Ün bel di n' ha - ja du - di la plü bel - la lin - gua e das - pö quai til - la

42 C B a-Moll d-Moll Ref. g-Moll

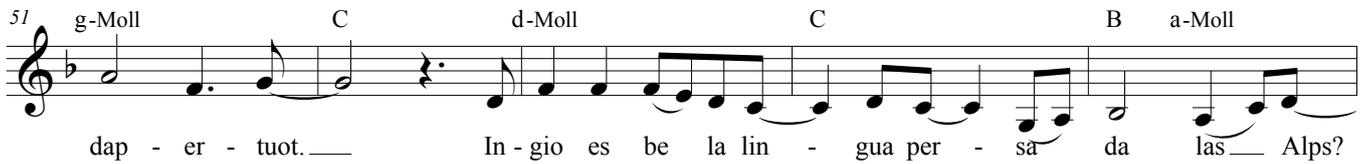
n' ha - ja tscher - cha - da da - per - tuot i' l muond. Eu tscherch cas - ü, eu tscherch

46 C g-Moll C g-Moll C



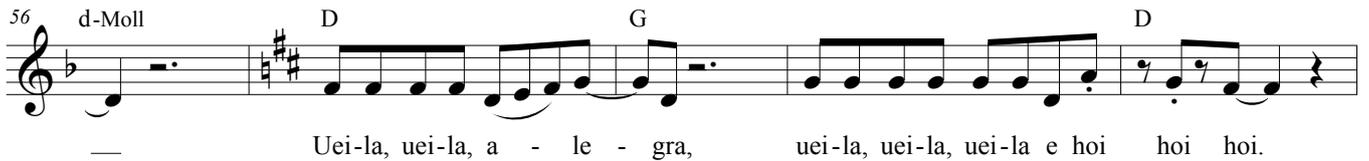
ca - giò ed in - a - vo. Eu tscherch da di, da schü - ra not e

51 g-Moll C d-Moll C B a-Moll



dap - er - tuot. In - gio es be la lin - gua per - sa da las Alps?

56 d-Moll D G D



Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

61 G D d-Moll



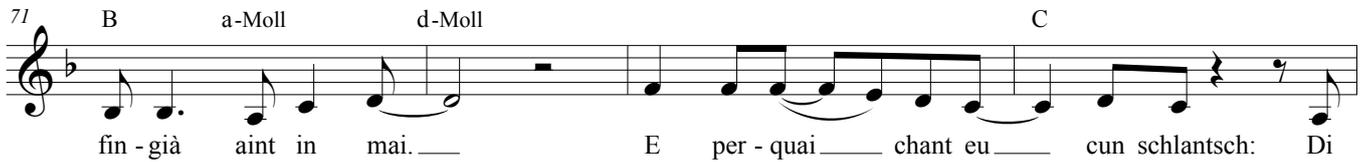
Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

66 C B a-Moll d-Moll C



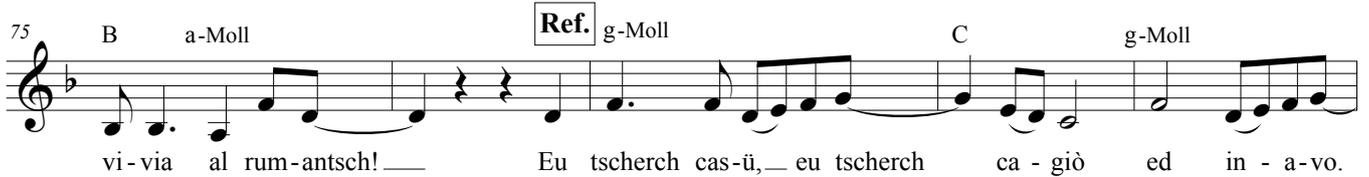
3. Cun - tain-ta sco ün rai til - la n'ha - ja chat - ta - da

71 B a-Moll d-Moll C



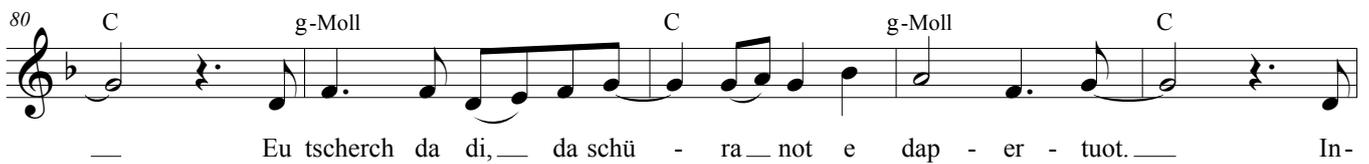
fin - già aint in mai. E per - quai chant eu cun schlantsch: Di

75 B a-Moll Ref. g-Moll C g-Moll



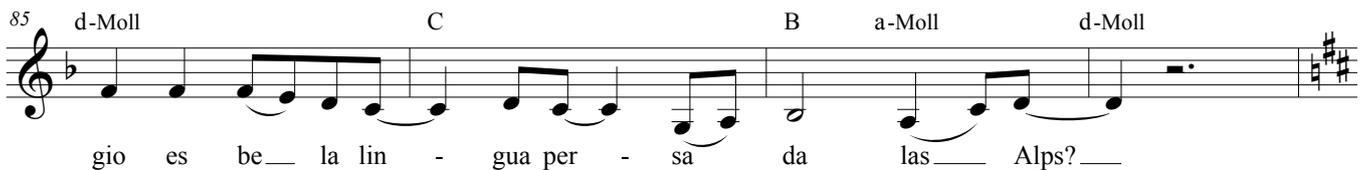
vi - via al rum - antschi! Eu tscherch cas - ü, eu tscherch ca - giò ed in - a - vo.

80 C g-Moll C g-Moll C



Eu tscherch da di, da schü - ra not e dap - er - tuot. In -

85 d-Moll C B a-Moll d-Moll



gio es be la lin - gua per - sa da las Alps?

89 D G D



Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

# 14. Spinnensong allemand

Musique: Christian Fotsch, texte: Sabine Haupt

Moll = minor

**In one** (♩. = 48)

**Swing!** ♩ = ♩<sup>3</sup>♩

D A D A D A

7 D E A D A D  
Ich spinn' und we-be mein-en Fa - den, pau-sen-los und oh - ne

12 A D A D E 1. A 2. A  
Hast. Nie-mand kommt da-bei zu Scha - den, gern bin ich dein Gast. Ich Gast.

18 h-Moll A D A h-Moll  
Spin-nen ha-ben lan-ge Beine und sind sehr ges-cheit, wir sind nie-mals ganz al -

23 A E 1. A 2. A D A  
leine, uns gibt es welt - weit. weit. Ich spinn' und we-be mein-en Fa - den,

29 D A D A D E  
pau-sen-los und oh - ne Hast. Nie-mand kommt da-bei zu Scha - den, gern bin ich dein

34 1. A 2. A h-Moll A D A  
Gast. Ich Gast. Am Fen-ster glit-zern mei-ne Fä - den, fin -dest du das schön? Ich

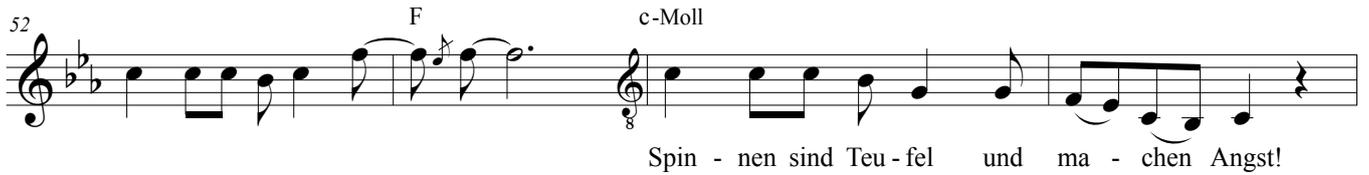
40 h-Moll A E 1. A 2. a-Moll  
würd' dich ger - ne ü-berre - den, mei-ne De - ko an-zu - sehn. Am sehn. *Heh, du böse*

45 **Straight** ♩ = ♩  
c-Moll

*Spinne! Geh sofort runter vom Bett! Das ist mein Bett! Du spinnst ja wohl!*

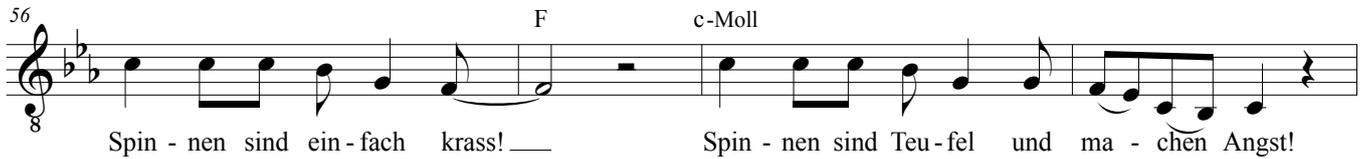
## 14. Spinnensong

52 F c-Moll



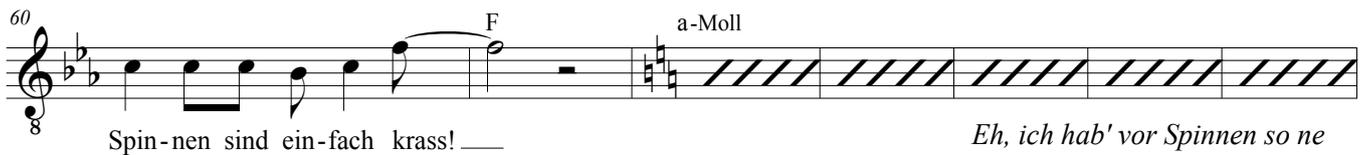
Spin - nen sind Teu - fel und ma - chen Angst!

56 F c-Moll



Spin - nen sind ein - fach krass! Spin - nen sind Teu - fel und ma - chen Angst!

60 F a-Moll



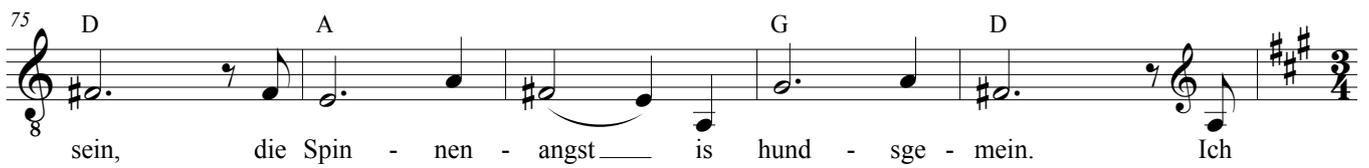
Spin - nen sind ein - fach krass! Eh, ich hab' vor Spinnen so ne

67 G



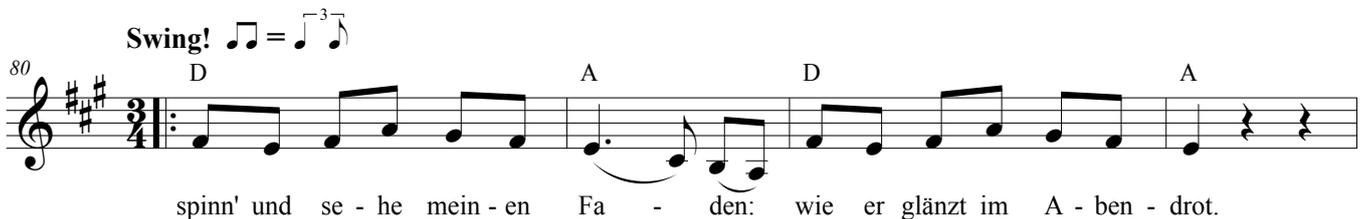
Riesenangst! Eh, ich hab' vor Spinnen so ne Riesenangst! Ach, könnt' ich doch mal coo - ler

75 D A G D



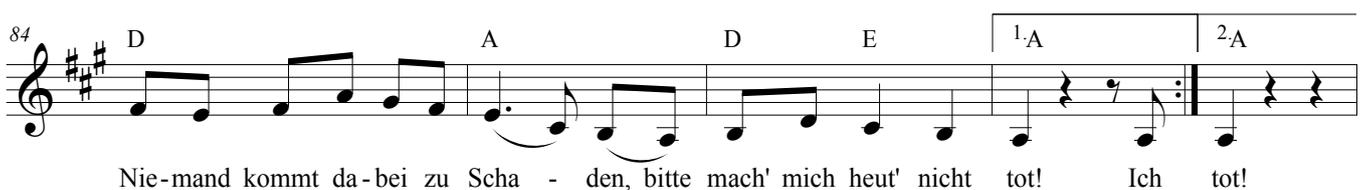
sein, die Spin - nen - angst is hund - sge - mein. Ich

80 **Swing!**  $\text{♩} = \text{♩}^3$



spinn' und se - he mein - en Fa - den: wie er glänzt im A - ben - drot.

84 D A D E 1.A 2.A



Nie - mand kommt da - bei zu Scha - den, bitte mach' mich heut' nicht tot! Ich tot!

89 h-Moll A D A



Wir sind kei - ne Ku - schel - ti - ere, wir sind still und scheu.  
tan - ze und ich bal - an - ci - ere, glän - ze weiß und braun.

93 h-Moll A E 1.A 2.A



Dass ich dich so ir - ri - ti - ere, ist für mich nicht neu. Ich  
Wenn ich Fen - ster schön ver - zi - ere, kannst du mir ver - traun!

## Texte d'origine:

Ref. Ich spinn' und webe meinen Faden  
Pausen los und ohne Hast  
Niemand kommt dabei zu Schaden  
Gern bin ich dein Gast

1 Spinnen haben lange Beine  
und sind sehr geschick  
Wir sind niemals ganz alleine,  
uns gibt es weltweit.

Ref. Ich spinn' und webe meinen Faden  
Pausen los und ohne Hast  
Niemand kommt dabei zu Schaden  
gern bin ich dein Gast

2 Am Fenster glitzern meine Fäden,  
findest du das schön  
Ich würd' dich gerne überreden  
meine Deko anzusehn

A Heh, du böse Spinne ! Geh sofort runter vom Bett!  
Das ist mein Bette! Du spinnst ja wohl!  
Spinnen sind Teufel und machen Angst  
Spinnen sind einfach krass

Eh, ich hab' vor Spinnen so ne Riesenangst!  
Ach, könnt ich doch mal cooler sein  
Die Spinnenangst ist hundsgemein

3 Ich spinn' und sehe meinen Faden  
Wie er glänzt im Abendrot  
Niemand kommt dabei zu Schaden  
Bitte mach' mich heut' nicht tot

4 Wir sind keine Kuschtiere  
Wir sind still und scheu  
Dass ich dich so irritiere  
Ist für mich nicht neu

5 Ich tanze und ich balanciere  
Glänze, Weiss und braun  
Wenn ich Fenster schön verziere  
Kannst du mir vertrau'n

## Traduction: (il est également possible de chanter la version française)

Ref. Je tisse et hisse haut ma toile  
Sans faire de pause, sans me hâter  
Je vis ma vie sans faire scandale  
Laisse-moi juste m'installer

1 Les araignées sont acrobates  
Grâce à leurs seize genoux  
Et avec leurs huit très longues pattes  
On les retrouve partout

Ref. Je tisse et hisse haut ma toile  
Sans faire de pause, sans me hâter  
Je vis ma vie sans faire scandale  
Laisse-moi juste m'installer !

2 Mes fils scintillent à ta fenêtre  
Comment les trouves-tu ?  
J'aimerais bien te faire admettre  
Que ma déco est bien fichue

A Hé, vilaine araignée ! Qu'est-ce que tu fais dans ma chambre ?  
Tu crois que j'ai envie d'avoir une araignée au plafond ?  
Les araignées c'est l'enfer, elles font trop peur !  
Les araignées, quelle horreur !

J'ai tellement peur des araignées !  
Vous pourriez pas être plus sympas ?  
Moi, avoir peur, j'aime pas trop ça

3 Je tisse et plisse bien ma toile  
Regarde : elle brille dans la nuit  
Je vis ma vie sans faire scandale  
Alors épargne-moi aujourd'hui !

4 Je sais : tu nous trouves répugnantes  
Mais nous sommes juste timides  
Nous sommes toutes bienveillantes  
Moi et mes sœurs arachnides

5 Je cours, je danse et je me balance  
Funambule dans la nuit  
On peut dire que je mets l'ambiance  
Soyons bons amis !



# 5. Documents complémentaires

## Instructions manuelles pour le "Robifon"

(D'après l'inventeur de l'instrument Robi Rüdüsühli)

### Matériel et outils:

- Tuyaux électriques de différent diamètres
- Scotch
- Caoutchouc élastique
- Gants en caoutchoucs en latex
- Papier sable
- Perceuse

Travaux: Limer



1 Coupez un tuyaux à diamètre plus grand (par ex. 22 mm ) à longueur au choix, par ex. 30 cm (plus long plus grave).

Percez un trou de 1 cm à environs 6 cm du bout du tuyaux et limez bien la coupure très net!

Limer

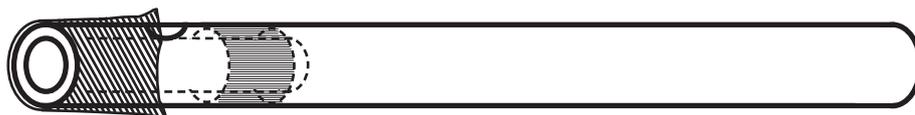


2 Coupez un second tuyaux plus mince (par ex.. de 17mm diamètre) à une longueur de 12 cm et limez bien le bout très net.

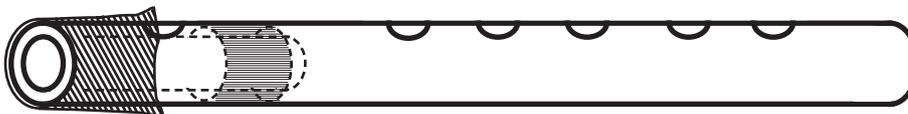
Mettez autant de scotch autour le tuyaux le plus mince au bout que ça coince bien dans le plus large.



3 Mettez le tuyaux plus mince dans le plus large. Les deux bouts bien limez doivent être au même niveau.



4 Posez un bout de ballon ou du latex au-dessus des deux tuyaux et attachez le à l'aide d'un élastique, ça sert membrane.



5 Des trou peuvent être percé pour jouer des mélodies. Une flûte peut servir comme règle. Commencez avec des trou minces et ouvrez les d'après le résultat en fonction d'une gamme: Plus grand le trou plus écu.

6 Soufflez dans le trou en mettant les lèvres bien au-dessus du trou. S'il n'y a pas de son, il faut vérifiez le niveau des deux tuyaux, il faut qu'ils soient bien au même niveau.

7 déformez le tuyaux d'après votre fantaisie.



# “Abwaschhandschuhrobifondudelsack”

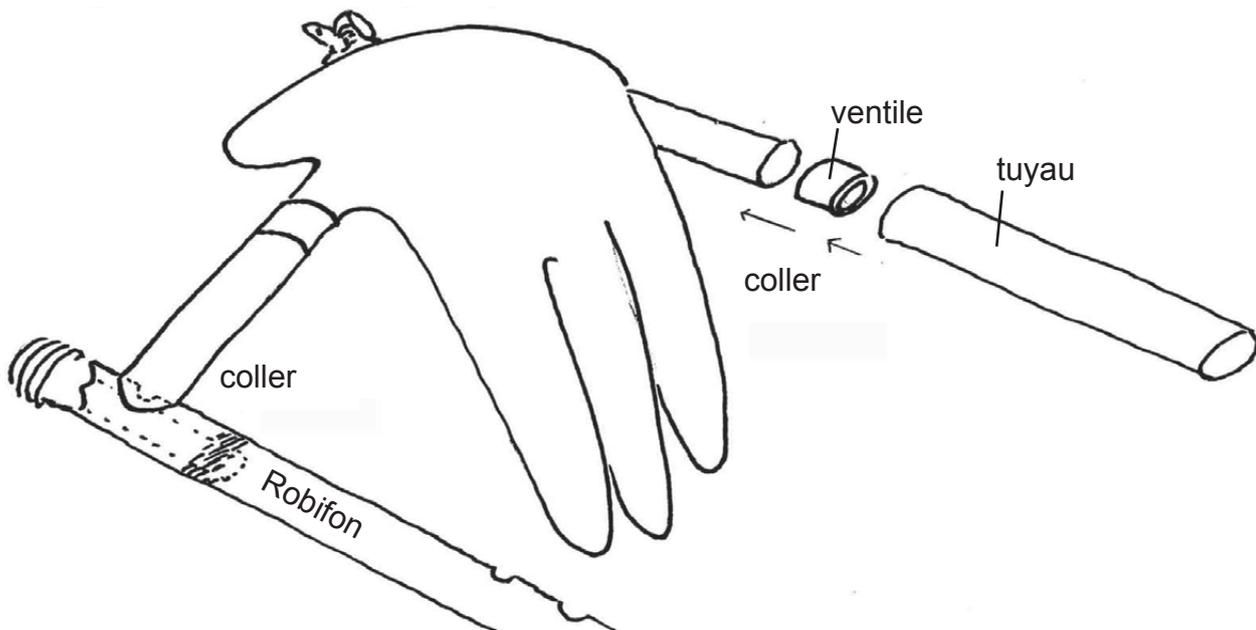
« Abwaschhandschuhrobifondudelsack » Cornemuse Robifon en gant de ménage

A partir d'un Robifon décrit précédemment:

Matériel et outils supplémentaires:

- Tuyau de même diamètre que le Robifon décrit précédemment.
- Un pistolet à colle
- Un ventile plastique (tuyau muni d'une soupape, vendu avec des ballons gonflables)
- Une lime demi-ronde
- Un gant de ménage

- 1 Tu coupes un petit morceau (5 cm env.) du tuyau de même diamètre que le Robifon. Tu le limes suffisamment bien pour l'ajuster au Robifon afin de former un angle droit. Tu le colles à l'endroit du trou pour souffler, à la colle à chaud, attention pas de prise d'air.
- 2 A ce nouveau tuyau, tu fixes à l'aide du plastique adhésif un doigt du gant dont tu as coupé le bout.
- 3 Coupe de nouveau un petit morceau de tuyau de petit diamètre, ce sera le tuyau de remplissage. Pour cela fixe le ventile à ce tuyau, si tu n'en possèdes pas, découpe un disque de caoutchouc et colle-le à moitié sur le tuyau.
- 4 Fais l'essai : tu souffles, l'air passe, tu aspires, l'air est bloqué.
- 5 Coupe une autre pointe du gant, fixe-le sur le tuyau muni du ventile à l'aide du plastique adhésif. (voir schéma)



# 1. Por que não ? portugais/brésilien

Musique: Christian Fotsch, texte: Rita Braga, Christian Fotsch

1. Por que não fazer algo  
completamente diferente,  
por quê, por que não ? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não  
dançar na neve então,  
cantar feito loucos,  
por que não ? (2x)

2. Por que não soltar setenta  
e sete balões bem coloridos,  
por que, por que não ? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda  
que caiba o mundo todo,  
por que, por que não ? (2x)

Texte d'origine:

1. Por que não fazer algo  
completamente diferente,  
por quê, por que não ? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não  
dançar na neve então,  
cantar feito loucos,  
por que não ? (2x)

2. Por que não soltar setenta  
e sete balões bem coloridos,  
por que, por que não ? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda  
que caiba o mundo todo,  
por que, por que não ? (2x)

Traduction:

1. Pourquoi ne ferions-nous pas pour une fois  
Quelque chose de complètement différent ?  
Pourquoi, pourquoi pas ?

Ref. Pourquoi n'irions-nous pas  
Danser dans la neige  
Et crier comme des fous ?  
Pourquoi pas ?

2. Pourquoi ne lâcherions-nous pas  
77 ballons de baudruche dans les airs ?  
Pourquoi, pourquoi pas ?

3. Pourquoi ne danserions-nous pas  
Tous ensemble en cercle ?  
Pourquoi, pourquoi pas ?

## 2. Walking in the rainbow

anglais/allemand

Musique et texte: Christian Fotsch

### Texte d'origine:

Ref. Walk in the rain, rainbow entrain!

I somene Regeboge isch es wonderschein!

Walk in the rain – bow-hunt a train

I somene Regeboge isch es wonderschein!

Rain' bows - are just magic,

Rainbows are fantastic! (2x)

1) Walking in the rainbow  
stretching out my arms  
dressing me in bright glow  
red to purple charm!  
Walking in the rainbow  
macht mich einfach sehr froh!

2) I reach out for red  
an' pour it in my heart  
feel the shine of orange  
yellow makes me smart.  
I reach out for blue  
und färbe mini Schuh'.

3) I reach out for green  
and dye my new blue jeans,  
my hat in indigo  
it clears my head below,  
and purple violet  
de Jupe für es Ballett.

### Traduction:

Ref. Marche sous la pluie et laisse-toi entrainer

Tu verras, on se sent bien là-haut sur l'arc-en-ciel

Alors marche sous la pluie,

Bande ton arc-en-ciel et vise la cible

Les arcs-en-ciel, c'est magique

Les arcs-en-ciel, c'est fantastique

1) Je marche sur l'arc-en-ciel

Je tends mes bras

La lumière m'habille de clair

Magie rouge et violette

Je marche sur l'arc-en-ciel

Et suis simplement heureux

2) J'attrape ce rouge

Et le verse sur mon cœur

Je sens l'orange qui brille

Le jaune me rend futé

Je me penche vers le bleu

Et en teins mes souliers

3) Je me penche vers le vert

Et en teins mes jeans tout neufs

Mon chapeau devient indigo

Ça m'éclaircit les idées

Et avec le violet foncé

C'est mon tutu que je teins

# 3. Chaugummistiefel Suisse allemand

Musique et texte: Christian Fotsch

## Texte d'origine:

- 1 Mini Stiefel sind so schwär,  
ich glaub, da isch öpis chrum.  
Die chläbed eifach uf de Strass,  
ich fräge mich grad warum.  
Uf jedere Schuellerreis isch s'glich,  
ich bin immer am Schluss.  
Es chläbt und zieht bi jedem Schritt,  
wäre mer doch scho im Bus!
- Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel  
chläbed uf de Strass,  
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
macht s' laufe gar kei Spass. 2x
- 2 Ich sitze ab uf en grosse Stei  
und troime vor mich hi,  
vo fremde Länder feinem Esse,  
Meer und Sunneschi.  
Da plötzlich chunt ä schöni Fee  
vom Wald im chalte Rege:  
Gesprochen: "Du bisch en Arme, ich ha Verbarme,  
häsch en Wunsch zum Säge?" (2x)
- Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
uf en Teppich sitze,  
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
über Dächer ine flitze.  
Mit somene flüüügende Teppich  
chasch höch id Lüft,  
über fremdi Städt mit schöner Musig,  
fantastisch feine Düft.
- 3 In Bagdad gsen ich im Dampfhallebad  
spat i de Nacht de Ali Baba.  
Er suecht sini vierzig Räuber überall:  
Uf em Märt, im Café und au im Geissestall.  
Bim Hallebad-Kiosk, ghöhort er dänn än lute Knall,  
sini Räuber mached grad en Chaugummi-Überfall.
- Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel.....
- 4 In Istanbul gsen ich imene Swimmingpool,  
am früene Morge en verliebte Sultan,  
i de Arme vo sinere Sultanine.  
D' Sunne tuet grad dur de schöni Garte schiine.  
Er luegt uf ihri rote Lippe  
und holt us zum Morgeschmatz.  
Us sim Muul chunt ä Blatere  
verplatzt im Gsicht vo sim Schatz.
- sprechen: Hej, ich glaub, ich muess wiiter,  
di andere, die sind glaub scho am Würschtli brättele!
- Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel.....

## Traduction:

- 1) Mes bottes sont tellement lourdes  
Je crois qu'elles sont cassées  
Elles sont comme collées à la route  
Je ne comprends pas pourquoi  
C'est pareil à chaque course d'école  
C'est toujours moi le dernier  
Ça colle, ça tire à chaque pas
- Refrain 1 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Sont comme collées à la route  
Mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Marcher, mais quel calvaire !
- 2) Je m'assieds sur un gros caillou  
Et me mets à rêver  
De pays lointains, de mets délicieux  
D'océans et de rayons de soleil  
Et soudain, sortant des bois et sous la pluie,  
Une belle fée m'apparaît  
(parlé) Pauvre chou, tu fais pitié,  
Fais un souhait, je t'écouterai
- Refrain 2 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Offre-moi un tapis !  
Avec mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Je volerai au-dessus des toits  
Avec mes bottes en caoutch, en caoutchgum  
Un tapis volant, ça vole haut dans les airs  
Au-dessus des villes inconnues  
Où la musique est belle, les odeurs délicieuses
- 3) A Bagdad, apparaît un hammam  
Et tard dans la nuit, Ali Baba  
Qui partout cherche ses 40 voleurs  
Au marché, au café, même à l'écurie !  
Quand soudain, à l'entrée du hammam, il entend une explosion  
Ses voleurs sont en pleine attaque, une attaque au caoutchgum !
- Refrain 2 Mes bottes en en caoutch, en caoutchgum
- 4) A Istanbul, c'est une piscine que je vois  
Tôt le matin, le soleil brille à travers les jardins  
Un sultan amoureux  
Dans les bras de sa sultane  
Il regarde ses lèvres rouges  
Mais lorsqu'il se penche pour l'embrasser  
Une bulle sort de sa bouche  
Et explose au visage de la sultane !  
(parlé) Euh, en fait, faut que j'avance  
Les autres ont déjà commencé à cuire les saucisses !
- Refrain 1 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum

## 4. Insha'Allah arabe

Musique: Christian Fotsch, texte: Assala Ibrahim

ملاعلال افطانحن  
ملاحان دنع ربكن انوعد

1 Nach nu, ot fol, illah äh lem.  
Daun önäk vörain dina äh lem. (2x)

ملاعلال افطانحن  
ملاحان دنع ربكن انوعد

Ach le mi, ach le mek,  
ach le mek, ach le me,  
insha' allah...(2x)

كمال ح يمالح  
انمال ح يمالح  
مللاشنا مللاشنا مللاشنا

2 Leile, Kevin au Sicila,  
fihä di dunia kullinä ach beb. (2x)

كمال ح يمالح  
انمال ح يمالح  
مللاشنا مللاشنا مللاشنا

Ach bebi, ach bebek,  
ach bebek, ach bebne,  
insha' allah... (2x)

ايليسيسيس و انفيك يليل  
بابح انلك ايندلا هذهب

3 Mila Irak, Swissre au Ispäniä,  
älah äläm jedau kulluh li selem. (2x)

ايليسيسيس و انفيك يليل  
بابح انلك ايندلا هذهب

Selemi, selemek, selemek, seleme,  
insha' allah...(2x)

كابح يبابح  
انبابح يبابح  
مللاشنا مللاشنا مللاشنا

### Traduction: Insha'Allah

كابح يبابح  
انبابح يبابح  
مللاشنا مللاشنا مللاشنا

1. Nous sommes les enfants de ce monde  
Nous voulons grandir, nous avons des rêves

Mes rêves, tes rêves,  
Nos rêves  
Insha'Allah

اينابسا و اقارعل و ارسيسوس نم  
مالسلل هلك ودشي ملاعلا

2. Layla, Kevin ou Cécilia  
Dans ce monde, nous sommes amis

Mes amis, tes amis,  
Nos amis  
Insha'Allah

اينابسا و اقارعل و ارسيسوس نم  
مالسلل هلك ودشي ملاعلا

3. Suisse, irakien ou espagnol  
Le monde entier voudrait la paix

Ma paix, ta paix,  
Notre paix  
Insha'Allah

كمال س يمالس  
انمال س يمالس  
مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كمال س يمالس  
انمال س يمالس  
مللاشنا مللاشنا مللاشنا

## 6. Čorovin čoroba espagnol Musique et texte: Christian Fotsch

### Texte d'origine:

1. Baila – con mi guitarra tu bailas,  
me gusta cuando tu bailas con mi,  
cuando tu – bailas con mi.

Soy pobre, sin tu baile soy pobre,  
tus juegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Ref. Čorovin čoroba, quiero ver te bailar  
čorovin čoroba, quiero ver tu cara  
čorovin čoroba, yo quiero tu čoroba.

2. Canta – con mi guitarra tu cantas,  
me gusta cuando tu cantas con mi,  
cuando tu – cantas con mi.

Soy pobre, sin tu cante soy pobre,  
tus juegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

### Traduction

1. Danse avec ma guitare, danse !  
J'aime quand tu dances avec moi  
Quand tu dances avec moi

Sans ta danse, je serais pauvre  
Tes jeux de bras et de jambes  
Me rendent fou

Ref. Čorovin čoroba, j'aime ta danse \*\*\*  
Čorovin čoroba, j'aime ton visage  
Čorovin čoroba, j'aime ta folie !

2. Chante avec ma guitare, chante !  
J'aime quand tu chantes avec moi  
Quand tu chantes avec moi

Sans ton chant, je serais pauvre  
Tes jeux de bras et de jambes  
Me rendent fou !

## 7. Čingrlaka romanes

Musique: Christian Fotsch, texte: Denis Zekirov

### Texte d'origine:

1 Baro bijav ka kerav  
mi ča ja ka prandinav. (2x)

Ref. Čingrlaka ciki cak  
mi čaj, si princeza  
čingrlaka čiki čak  
ajde sare te kela.

Midaj, midaj, ajde te kela  
Mi daj (4x), čingrlaka čiki čak.

2. Saj romenka vikina  
te kela te gilaba. (2x)

Ref. Čingrlaka čiki čak  
mi čaj, si princeza  
čingrlaka čiki čak  
ajde sare te kela.

Dade, dade, ajde te kela  
Dade (4x), čingrlaka čiki čak.

### Traduction:

1. Je t'invite à un grand mariage  
Ma fille se marie.

Ref. Venez tous danser !  
Ma fille est la princesse  
C'est la danse magique des Roms  
Allez, venez tous danser !

Mère, viens danser,  
Danse ta danse magique

2. J'invite tous les Roms  
A danser et à chanter.

## 8. Hajde Shoto marshalla albanais

Musique et texte: Traditionnel

### Texte d'origine:

Hajde shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Hajde Shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Luj shoto luj, ditën ta paguaj.  
Luj moj Shoto luj, ditën ta paguaj.

### Traduction:

Hey, mon splendide canard,  
Ouvre tes bras et danse !  
Danse, mon canard, danse,  
Je vais payer pour ta journée !

(traduction littérale)

## 9. Ne zvočajte serbo-croate bosniaque

Musique: Christian Fotsch, texte: Nataša Rupert-Herlth

### Texte d'origine:

1 O ne ne ne ne ne, ne zvočajte,  
ne ne ne ne ne ne, ne zvočajte,  
ne zvočajte mi ceo dan  
ne zvočajte mi ceo dan. (2x)

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Prljavko mali, hajde ruke peri.  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Gejmeru mali, ostavi te igre.  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

2 O ne ne ne ne ne, ne gnjavite,  
ne ne ne ne ne ne, ne gnjavite,  
ne ne gnjavite me ceo dan,  
ne gnjavite me ceo dan! (2x)

Tikvane moj mali, domače sad radi!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Lenja bubo moja, radi sport i trči!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Malac genijalac, računaj napamet!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

3. O ne ne ne ne ne, ne smarajte,  
ne ne ne ne ne ne, ne smarajte,  
ne smarajte me ceo dan,  
ne smarajte me ceo dan!

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Prljavko mali, hajde ruke peri!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Gejmeru mali, ostavi te igrice!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

### Traduction:

1. Mais arrête de te plaindre  
Arrête, arrête de te plaindre  
Ne te plains pas toute la journée  
Ne te plains pas toute la journée  
  
Espèce de marmotte, mais sors du lit !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !  
Petit cochon, allez, lave-toi les mains !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !  
Et puis arrête donc avec tes jeux vidéos !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
2. Oh non, pitié, ne m'embêtez pas,  
Pitié, ne m'embêtez pas,  
Ne m'embêtez pas toute la journée  
Ne m'embêtez pas toute la journée  
  
Petit abruti, mais fais tes devoirs !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !  
Espèce de paresseux, va donc courir !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !  
Allez petit génie, fais du calcul mental !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
3. Oh non, ne me compliquez pas la vie !  
Pitié, ne me compliquez pas la vie  
Ne me compliquez pas la vie toute la journée  
Ne me compliquez pas la vie toute la journée  
  
Espèce de marmotte, mais sors du lit !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !  
Petit cochon, allez, lave-toi les mains !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !  
Et puis arrête donc avec tes jeux vidéos !  
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !

## 10. Dommage fromage, schade Käse! français

Musique: Christian Fotsch, texte: Sabine Haupt, Chr. Fotsch

1. J'ai invité des amis pour une fondue.  
Mais malheureusement je me suis perdu  
dans un magasin de jolis vêtements,  
et là j'ai oublié le fromage bêtement!
- Ref. Dommage fromage, schade Käse,  
j'étais tellement mal à l'aise.  
ajaj dommage fromage, schade Käse,  
aj aj ajaj, schade Käse.
- 2 C'est la finale de foot dans mon école.  
Les penaltys, pour moi ce n'est qu' une bricole.  
Je tire au but et boum! Voilà une crampe,  
c'est raté mon ballon casse une lampe!
- 3 Je mange un sandwich jambon et fromage,  
ça m'a conduit à Paris pour un voyage.  
Beurk, c'est du savon! quel sabotage!  
J'ai tellement faim, que je me mets en rage!

## 11. Cioccolata con la pasta arrabbiata italien

Musique: Christian Fotsch,  
Texte: Christian Fotsch, Laure Barras, Chiara Raimondi

- 1 Vorrei della cioccolata,  
con la pasta arrabbiata,  
della cioccolata salata,  
con la pasta zuccherata.
- Ref. 1 Ball bala ball bala. (2x)  
Tu sei matto!
- 2 Vorrei un gelato speciale,  
con cento venti palline,  
una pizza un po' pazza,  
che mi renda tutta matta!
- Ref. 2 Para patata para para para, (2x)  
sei matto!
- 3 Vorrei volare come un gabbiano,  
su tutti i tetti di Milano,  
nuotare come un delfino,  
fino all' oceano Indiano!
- 4 Vorrei diventare un dottore,  
curare tutti con amore.  
Essere un pagliaccio geniale,  
e tanti sorrisi regalare!

### Traduction:

1. Je mettrais bien du chocolat  
Dans mes pâtes à l'arrabbiata  
Et du chocolat bien salé  
Dans toutes mes pâtisseries
- Ref. 1 Balla balla  
T'es vraiment fou !
2. J'aimerais bien une glace  
Avec cent-vingt boules dessus  
Ou bien une pizza un peu drôle  
Qui me rendrait vraiment folle
- Ref. 2 Pour des patates, pour, pour, pour  
T'es vraiment fou !
3. Je voudrais voler comme une mouette  
Au-dessus des toits milanais  
Nager comme un dauphin  
Aux confins de l'océan indien
4. J'aimerais devenir médecin  
Et guérir le monde avec de l'amour  
Ou encore être un clown vraiment génial  
Qui offrirait des rires à tout le monde

1. Eu dod tudais-ch, eu dod talian, eu dod frances.  
Ingio es be la lingua persa da las Alps ?

Ref. Eu tscherch casü, eu tscherch cagiò ed invao,  
eu tscherch da di, da s-chüra not e dapertuot.  
Ingio es be la lingua persa da las Alps ?  
Ueila, ueila, alegra,  
ueila, ueila, ueila e hoi hoi hoi. (2x)

2. Ün bel di n'haja dudi la plü bella lingua  
e daspö quai tilla n'haja tscherchada  
dapertuot i'l muond.

3. Cuntainta sco ün rai tilla n'haja chattada  
fingià aint in mai.  
E perquai chant eu cun schlantsch:  
Di viva al rumantsch!

## Traduction:

1. J'entends de l'allemand, j'entends de l'italien, j'entends du français  
Mais où est la langue perdue des alpes ?

Ref. Je cherche en haut, je cherche en bas et en arrière  
Je cherche le jour, je cherche la nuit, je cherche partout  
Mais où donc est la langue perdue des alpes ?  
Hey, hey, super !  
Hey, hey, hey !

2. Un jour, j'ai entendu la plus belle des langues  
Et depuis je la cherche  
Partout dans le monde

3. Je l'ai trouvée et suis riche comme un roi :  
Elle est déjà en moi  
Et voilà pourquoi je chante avec joie :  
Longue vie au romanche !

